



U'uj chusb'al yolb'al

*Ma'l Tx'ok / María Marcos Brito
Ku' Ko'r Kuxh / Domingo Solis Marcos
Mayra Fong Rodríguez*



pnud

Guatemala, C. A.

PROGRAMA DE DESARROLLO
PARA REFUGIADOS, REPATRIADOS
Y DESPLAZADOS
-PRODERE/PNUD-



UNIVERSIDAD
RAFAEL LANDÍVAR
INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA

GUATEMALA, 1993.

U'uj chusb'al yolb'al

Ma'l Tx'ók / María Marcos Brito
Ku' Ko'r Kuxh / Domingo Solis Marcos
Mayra Fong Rodríguez



Guatemala, C. A.

PROGRAMA DE DESARROLLO
PARA REFUGIADOS, REPATRIADOS
Y DESPLAZADOS
-PRODERE/PNUD-



UNIVERSIDAD
RAFAEL LANDÍVAR
INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA

GUATEMALA, 1993.

*Qaq' ta'ntiixh te uq'a molich uxhchile', u ve' nilochon uq'a uxhchile' u ve'
kat b'ex ikoltib' tu ma't atinb'al (PRODERE) ti' uq'a lochb'ale' puaje' u
ve' kat taq' ti' taq'onval u chusb'al u'uja'.*

*Agradecemos al Programa de Desarrollo para refugiados, repatriados y
desplazados (PRODERE) por el apoyo económico que brindó para la
elaboración de este material.*

Nuk'el:	Cartillas de Alfabetización
B'anax:	Idiomas Mayas, No. 9
B'o'q'ol Aq'on:	Guillermina Herrera Peña
B'anol tetz:	Ma'l Tx'o'k / María Marcos Brito
	Ku' Ko'r Kuxh / Domingo Solís Marcos
B'anol Vatzib'al:	Mayra Fong
Eesan Tz'ib':	Lourdes Medina
Lochol Yolb'al:	Martín Chacach Cutzal
Ilol Isuuchil:	Verónica de Barrientos

Colección:	Cartillas de Alfabetización
Serie:	Idiomas Mayas, No. 9
Directora de la colección:	Guillermina Herrera Peña
Autores:	Ma'l Tx'o'k / María Marcos Brito
	Ku' Ko'r Kuxh / Domingo Solís Marcos
Ilustración:	Mayra Fong
Diagramación:	Lourdes Medina
Coordinador Lingüista:	Martín Chacach Cutzal
Asesora Pedagógica:	Verónica de Barrientos

Tokeb'al u'uj

U PRODERE tuk' u Instituto de Lingüística, kat ilon isuuchil u va' kam ib'anchu tu Universidad Rafael Landívar, tan tuk' chit nimla txumb'al kat chukpu kat u aq'ol puaje' ti' ixet'isal taq'onval u chusb'al u'uje' u ve' tetz iyolb'al oxv'al iq'ab' u nimla tename', (Quiché).

Tan b'a'nla b'ey txumb'al u chusb'alib'e', tan kam kuxh b'a'nla txumb'ale' nitaq'e' u va' la' uch ib'anche', as tuk kutxeb'e' u va' nimla lochb'al tetz uq'a uxhchile' tuk ib'ane' u ve' nisa' ichusat isik'let tz'ib' tiyolb'al ti' ib'anat tuch sb'a'n, as ti' ilejat itxumb'al, tan k'ujle'l kuk'u'l sti' u va' tul tuk oonoj uq'a aq'onb'ala' te q'ab' ti' itz'ib'ale', as isik'lele', tan ootzimale' ta'n uxhchil tijunun tenam u va' kam u'ujil, aq'onil la' k'uchaxij.

Uq'a aq'onb'ala' ilochb'al kuxh tetz u uxhchile' u ve' la' chusuni tu vitename'.

Ta'n uq'a molich yak'ile' tuk eloj u chusb'al u'uja' u ve' at yolb'al stuul, ti' u va' la' mox ib'anb'ej viq'ab' u tename' katil u ve' jejele' kat uxhchil, as molich uxhchile' u ve' tetz chusb'alib' (CONALFA), as tuk' uq'a ichusule', ti' ichusax uq'a b'a'nla txumb'ale' tu viyolb'ale'.

At ka'va'l imool u u'uja' kat elij: u eq'ob' tetz u chusule', u lochb'al tetz u chusulib'e'. Uq'a aq'onb'al u'uja', at nuk'b'al tetz u va' xekel ti' u vatzip'ale' u ve' eq'ontetz u b'axa yole', ti' ichusax tilax junun tuul ivi' uq'a tz'ib'e', tu u'uje' u ve' ichusb'al uxhchil. Tan txeyel tib' ib'anche' tijunun ijolol, tan ech chit tuch' nib'anche', uq'a vatzip'ale' uq'a tz'ib'e', uq'a yole' u ve' at stuul, as a' tuk lochon uxhchil.

Tuk qaq'kan ta'n tiixh te uq'a uxhchile' u ve' at tu Instituto Guatemalteco de Educación Radiofónica, IGER, uq'a uxhchile' kat lochon tu kat ye't ib'anax isuuchil u aq'one', tan nimla lochb'ale' uq'a txumb'ale' u ve' kat mox taq'a, tan ti' u va' najli ok itxumb'al ti' uq'a chusb'ale' iyolb'al iq'ab' uq'a nimla tename'.

Uq'a uxhchile' u ve' la' b'anb'en u aq'onb'al u'uja' ti' taq'at chusb'alib'.

At uq'a tz'ib'e' tzitza' u ve' ninuk'un viyolb'al uxhchile', as junun ib'anche' tan at kajvo'j moj o'vo'j eq'omal ta'n junun ijolol.

Eq'omal vatzib'al tan junun ib'o'q'ol yol, tan a'e' tuk lochon ik'uchax ijunun uq'a tz'ib'e', tan tuk mox txakonoje' ti' iyolax junun u tz'ib'e', tan tuk kutx'eb'e' u va' la' toksa uq'a chusule' stuul, tuk' alol isuuchil taq'one'.

As eq'omal ka'va'l xaj u'uj ika'pul uq'a tz'ib'e' ta'n imutxtel junun ijolol, (repaso) u ve' at uq'a yole' stuul, moj nimla yol u ve' ootzimal ve't ta'n uxhchil tib'axa u'uj.

Ulsa sak'u'l ti' u va' jit kuxh la'tz'e' u va' ilkuxh ib'anchile', tan a' nitale' u va' q'oon ib'anche' tan asoj ye' nitx'ool uq'a chusuliib'e' ib'en ti' ijunun ijolol, as c'aaven ti' talchij suuchil, as techenal la' itx'ol isik'let uq'a tz'ib'e', asoj la' uchij, aaq'al u va' la' itx'ol inukat uq'a yole' sb'a'n, as itz'ib'at maj yol, u va' kam nital taama.

Tan o'voj moj kajvo'j q'lie' la' ichuskat uxhchil isuuchil, ti' itx'olat ipal tijunun ib'o'q'ol, sti' la' chit ilax ika'pul uq'a tz'ib'e' tijunun imutxtel.

Tu ika'v mutxtel ixaj u u'uje' u ve' eq'ob' tetz u chusule', at ka'va'l uq'a yol stuul va' la' mox txakoni.

1. Nuk'po isuuchil ib'o'q'ol u ve' nitilche', u b'o'q'ol yole' u ve' eq'on tetz u vatzib'ale', as tuk' uq'a tz'ib'e' u ve' nitilche'; tan la' txakone' ti' tilax isuuchil u va' kam tz'ib'il kat ilaxya.

2. La' alax isuuchil ti' u va' kam ib'anax tuch u eesab' vatz u'uje' tuk' aq'en, k'ooj, tuk' tz'akab' tetz u'uj, tan asoj la' b'anchi, as la' uch ab'anb'ete' ti' teesal ivatz u lochb'al chusb'al u'uje', u ve' eq'ontib' tuk' u chusb'al, tan ech kuxh toleb' uq'a chusulib'e' ti' ib'anat uq'a taq'one', as itx'olcit itz'ib' sb'a'n. Tuul la' oleb' ib'anat uxhchil isuuchil u chusb'al u'uje', as b'anaxoj b'anil u va' tz'ib'aloj u uxhchile' u ve' b'anon isuuchil u aq'one' tu vitename', as alaxoj isuuchil ti' ib'anb'el u chusb'al u'uje', kam aq'on kat b'anax stuk; kam kat iloch axh sti'

ti' aq'at u chusume'. Tuk qaq' ta'ntiixh b'axa ti' uq'a u ve' tuk alaxoj isuuchil, tan a'e' tuk txakonoj ti' ib'anax b'a'n te u chusb'al u'uja'.

Uq'a uxhchile' u ve' la' b'anb'en u aq'onb'al u'uja' ti' taq'at chusb'alib'.

B'an b'a'nil chusul u va' la' asik'lej uq'a yola' vatz uq'a chusulib'e', tul la' xe't ichusat ib'anat uq'a taq'one', as sik'lej chij chajpa tul u va' la' xe't tilat ijoltej.

Tuk kub'axsa q'alata', ti' u va' ye' tuk xaanoj achusate' tul tuk xe'toj axh sti', eche' u ve' nital taama uxhchil, tan ti' u va' la' b'anb'el u aq'onb'al u'uje' sb'a'n, tuk kuxh eel ina' tootzit uq'a chusulib'e' uq'a tz'ib'e', as q'oon ichee itxumb'al ti' texhlat uq'a yole', as il kuxh tilchu ve't uq'a tz'ib' ile', as b'a'n ib'anchu ve'te', tan ti' u va' acha'v ixet uxhchil sti'.

Tan tuk eele u va' ye' nixaan ib'anche' vib'axaje', as q'oon kuxhe' tuk jalpoj u k'axk'oje' tuk' u vi'saje', as b'a'n talche' jun chajpa.

Tan at uq'a tz'ib'e' tu u'uja' u ve' ninuk'un u yolb'ale', as nuk'el tib' sjununila, kajva'l moj o'va'l tz'ib' eq'omal ta'n junun ijolol.

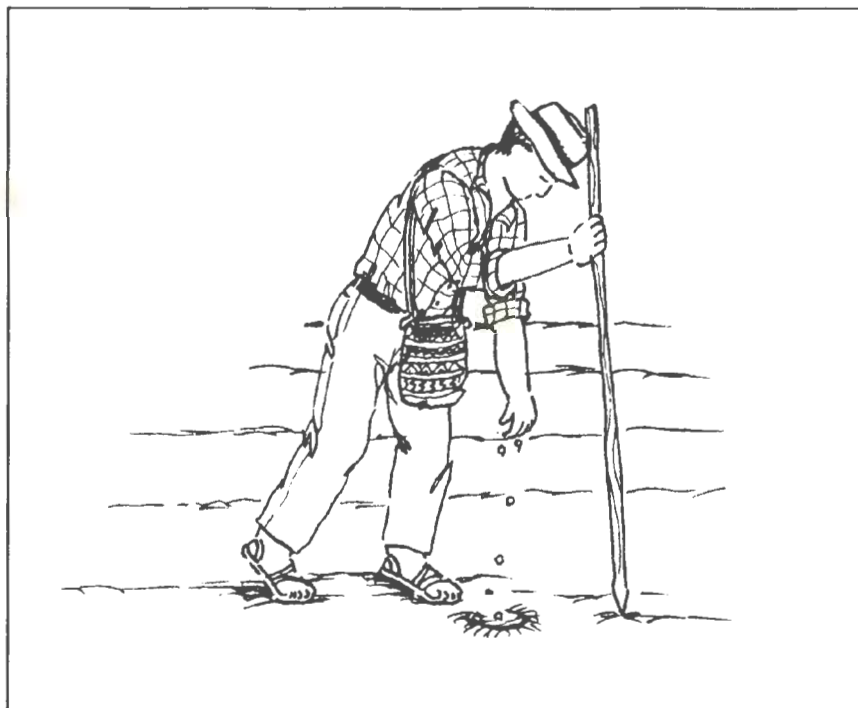
Timutxtel ixaj u chusb'al u'uje', at ka'l uq'a tz'ib' u va' la' mox sik'lelij kam nitale', tan la' itx'ol ve't uxhchil isik'let b'en skajayil, tan ti' u va' kat ilaxya kam itz'ib'al tuk' isik'lei uq'a tz'ib'e' skajayil u ve' ninuk'un iyolon u yolb'ale'.

Tuk koj taq'e' u chusb'al u'uja' txijub' ib'ey atxumb'al, ti' achusat sb'a'n.

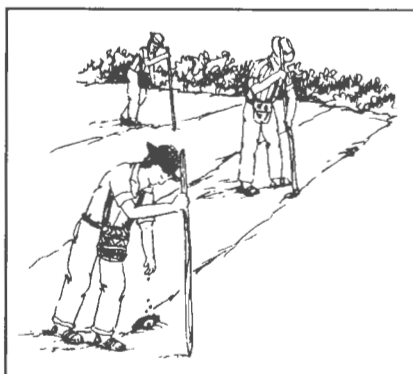
Tul la' oleb' ichusat uxhchil u chusb'al u'uja', as la' b'anax b'a'nil u va' la' itz'ib'a' uxhchil vichusule' ti' talax isuuchil u va' kam nital b'ooj u chusb'al u'uja', kam b'a'n kat til uxhchil, kam ye' b'a'n kat ib'an vatz uxhchil u ve' at tu u'uja'.



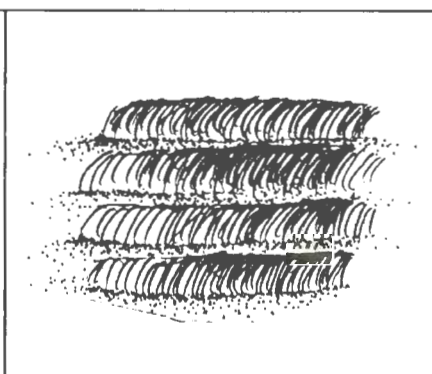
B'axa jolol



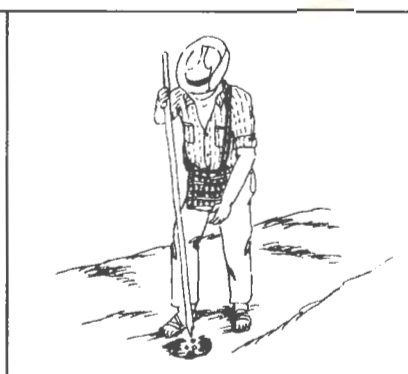
U aval ixi'm



aval



mul



avvil

al

ilaxi

ilixi

farm

....

I i



ixi'm

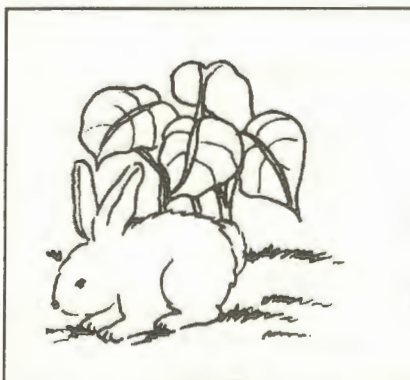


xim



vi'

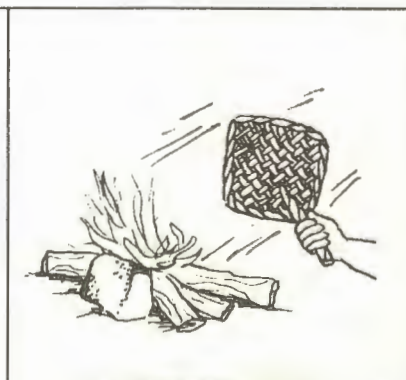
U u



umul



Lu'

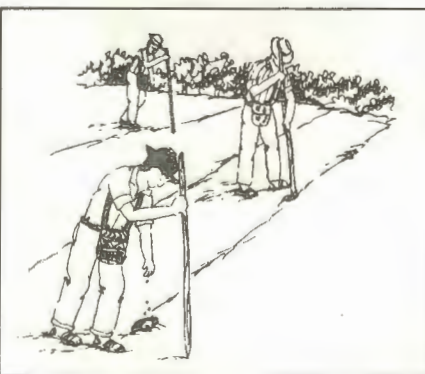


lavu / valu

A a



al



aval



xamal

L l

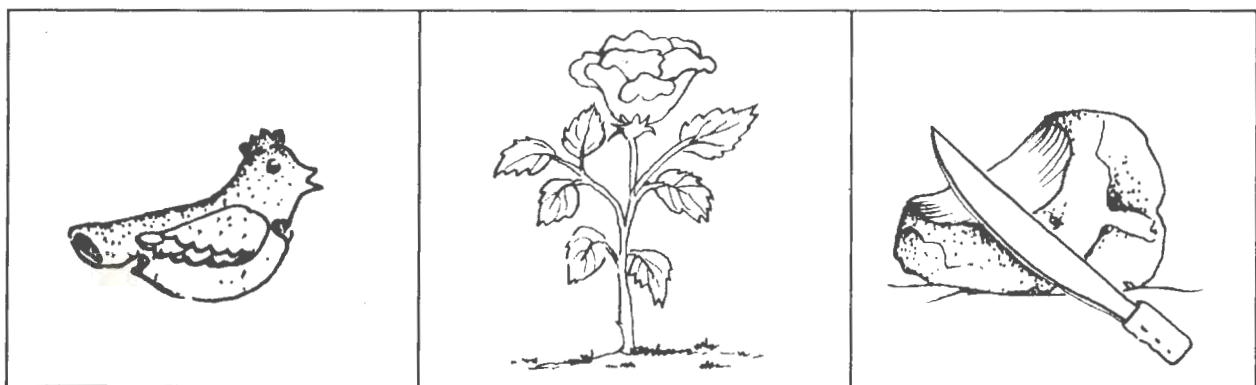


laval

xuli

Ma'l / Li'

X x

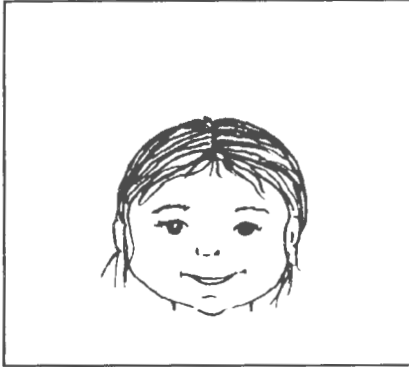


xul

ixu'm

u'x

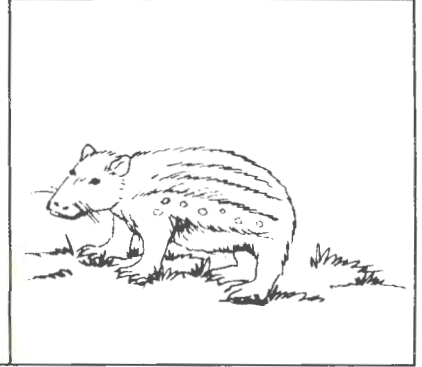
V v



vi'

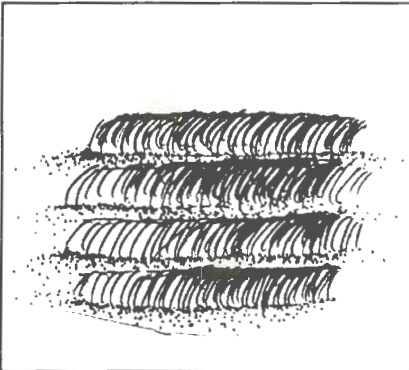


avvil

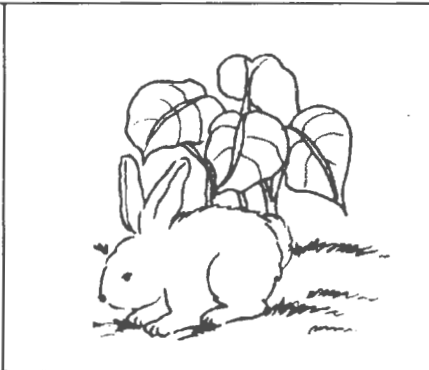


alav

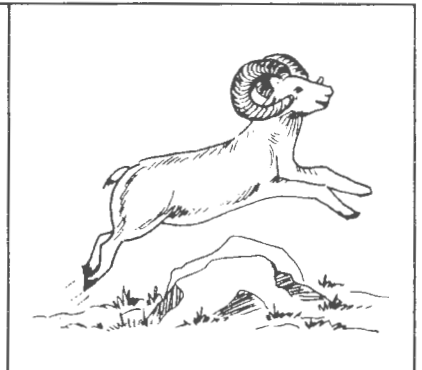
M m



mul



umul



mam

u vaval

u aval

u vixi'm

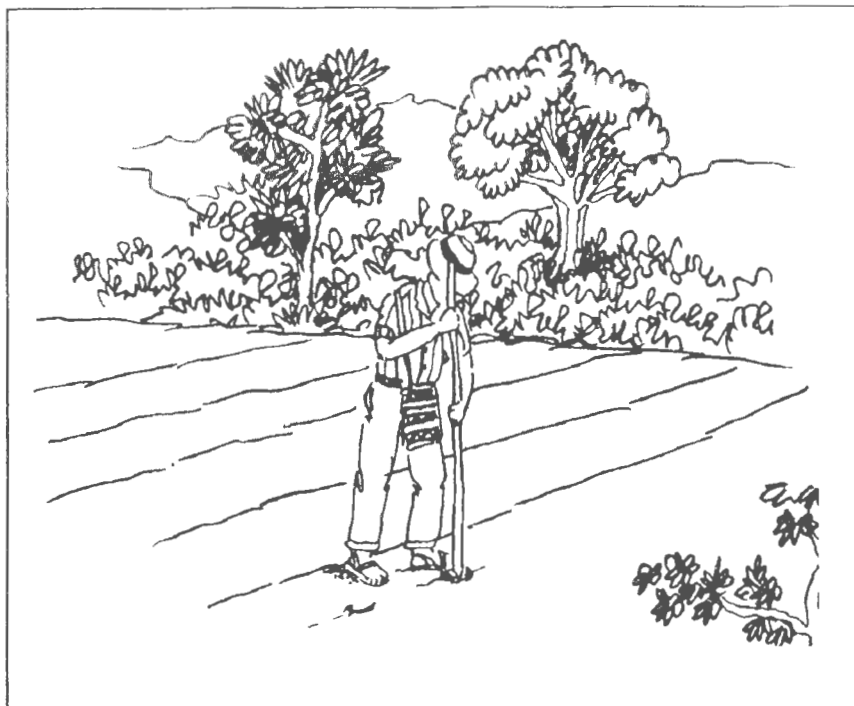
u aval ixi'm

u vaval vixi'm

Kusik'lej uq'a yola' tuk' uq'a tz'ib'e' u ve' kat kuchusla'.

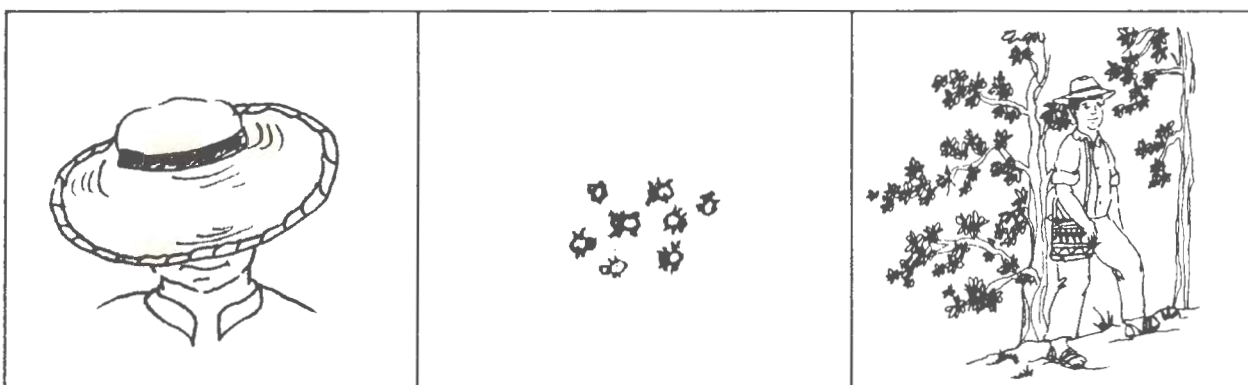
Kusik'le q'u yol tuch' q'u tz'ib' va't vet kuchusla'.

E e



Avvil u Ve'l

E e



lev

xexev / xaxev

Ve'l

ex

mem

xev

ilel

E e



lem

El

xel

Ilem u Ve'l u ixi'm.

Ile'l u ixi'm.

U ixi'm xe' u Ve'l.

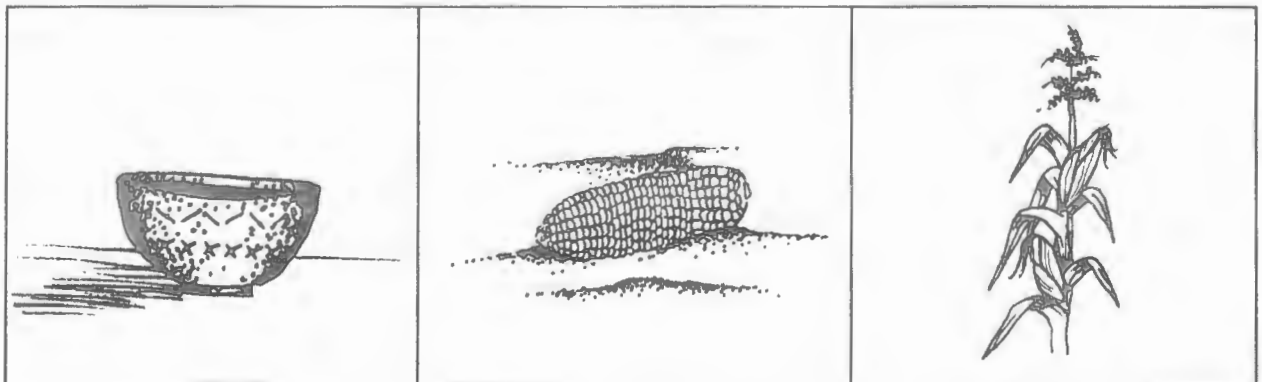
==

J j



Ijal u Ma'l
Ijal u Li'

J j



laj

jal

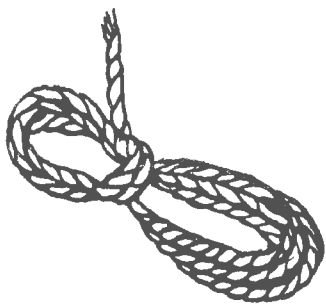
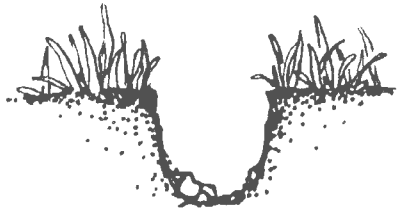
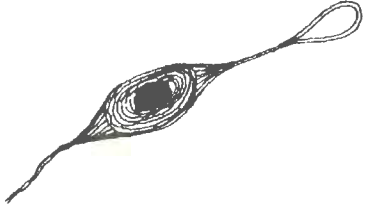
i'ij

ji'

laj

ju'

J j

		
ijvil	jul	ija'l / ixaja'l

Ijal u Ma'l.

Ijal u Li'.

Ijal u Ve'l.

Xi'l ivi' jal.

Mamala jal xe' u Ve'l.



Ixo'j joxol ixi'm



oj

ixo'j

oxva'l

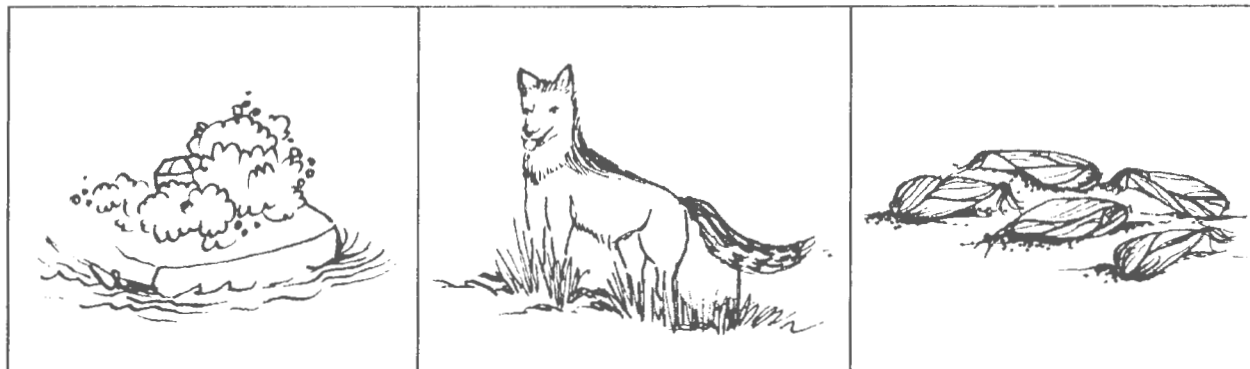
oj

xoj

jox

xo'l

O o



xoj

xo'

o'va'l

Ixoj joxol ixi'm.

U ixi'm ixoj Li'.

Joxol ixi'm ixoj Ma'le'.

Jox u ixi'me', Ma'l.

Il ixoj joxol ixi'me'.

il	i'l
-----------	------------

ilel	ile'l
-------------	--------------

lem	Le'm
------------	-------------

xol	xo'l
------------	-------------

ijal	ija'l
-------------	--------------

Qiltaj isuuchil uq'a yola': ¿Kam eela stej? ¿Kam ye' eela stej?
 Qitaj inujul q'u yol: ¿Kam ela te? ¿Kam ye' ela te?

i	I
---	---

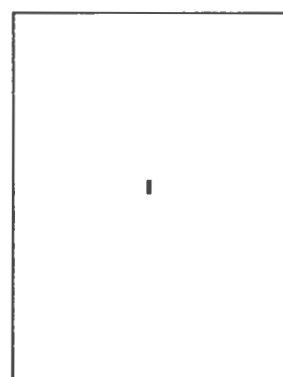
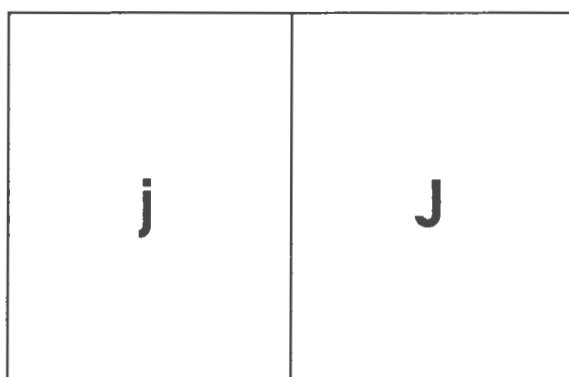
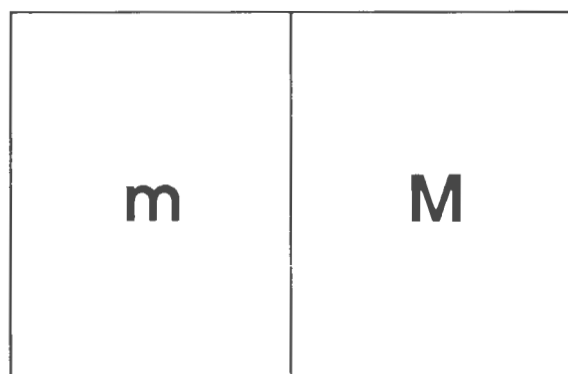
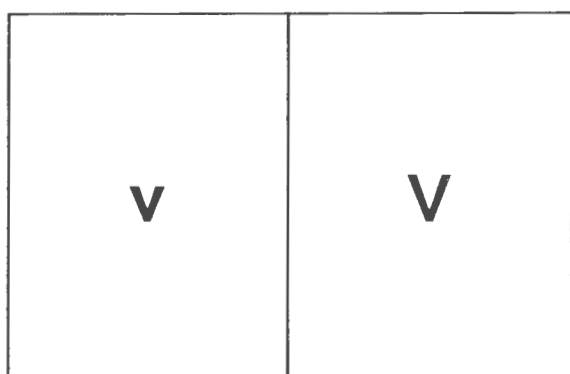
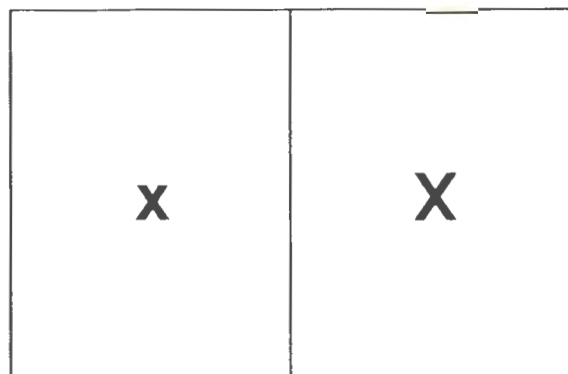
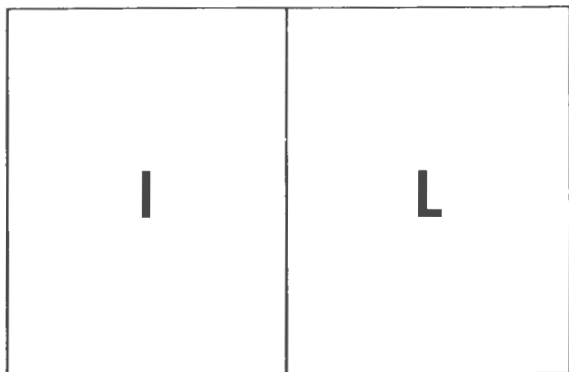
u	U
---	---

a	A
---	---

e	E
---	---

o	O
---	---

Uq'a tz'ib'e' u ve' kat kuchusla'.
Inq'a tz'ib' uva' kat kutchusla'.
Q'u tz'ib' va'l vet kuchusla'.

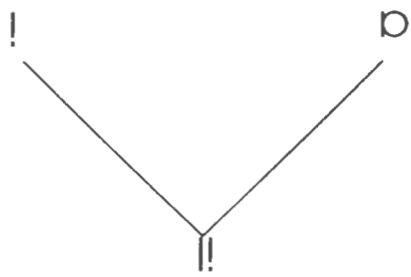
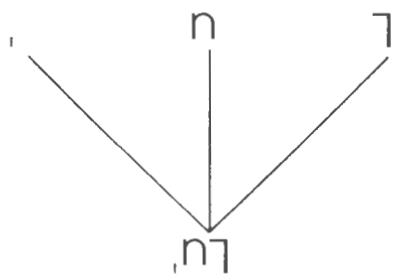
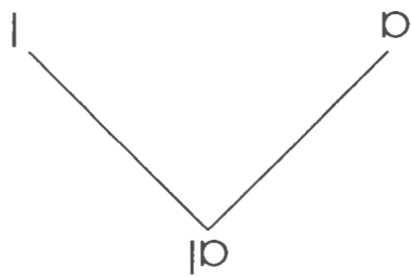
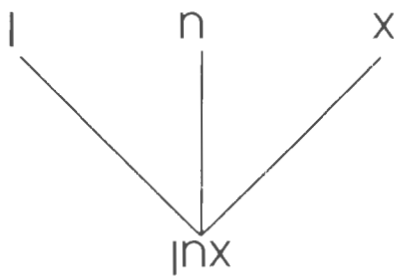
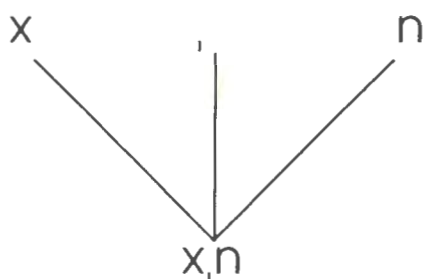
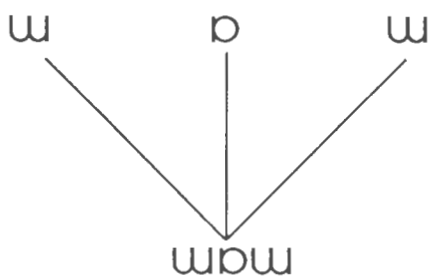


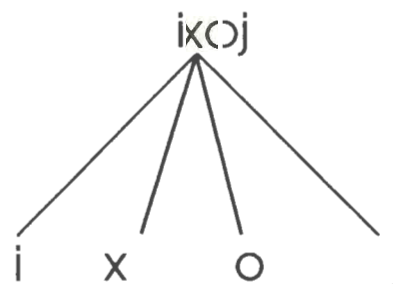
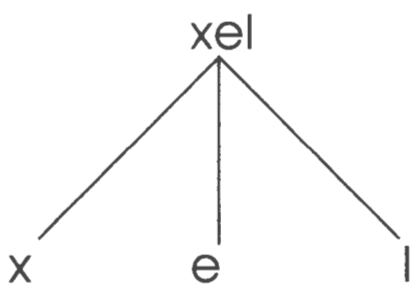
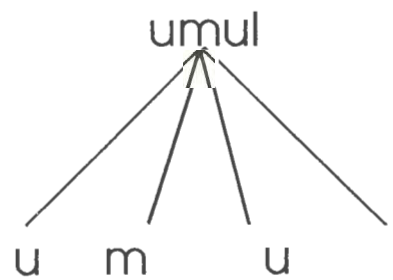
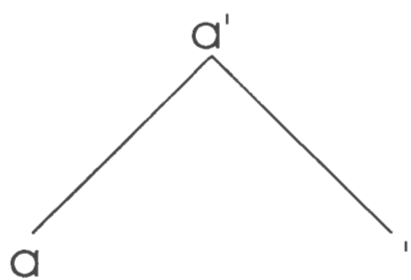
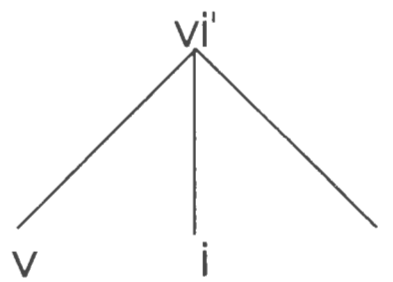
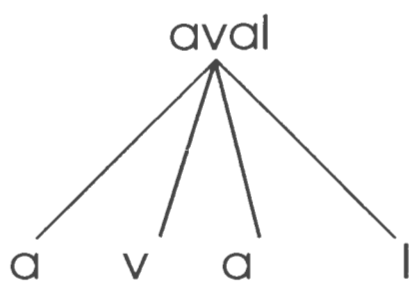
Uq'a tz'ib'e' u ve' kat kuchusla'.

Inq'a tz'ib' uva' kat kutchusla'.

Q'u tz'ib' va'l vet kuchusla'.

Kuka'putaj uq'a tz'ib'e' u ve' kat echusla;
 Kuka'paqutaj inq'a tz'ib' uva' kat echusla;
 Kuka'pajutaj q'u tz'ib' va' vet echusla;





Kuka'putaj uq'a tz'ib'e' u ve' kat echusla'.
 Kuka'paqutaq inq'a tz'ib' uva' kat etchusla'.
 Kuka'pajutaj q'u tz'ib' va'l vet echusla'.

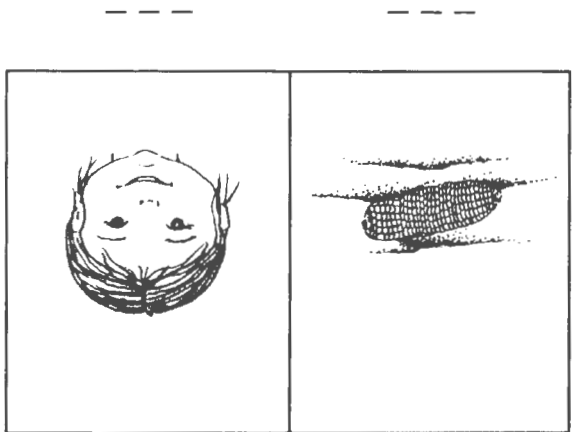
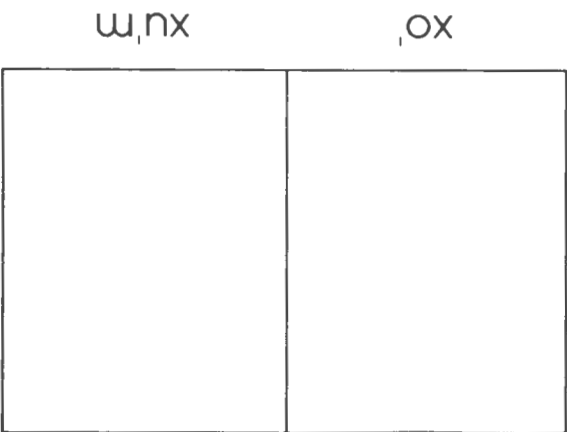
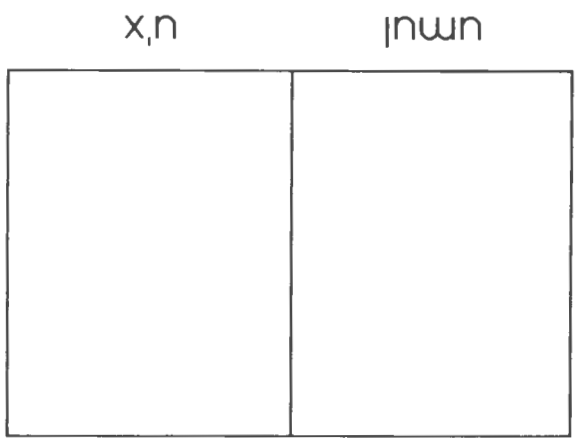
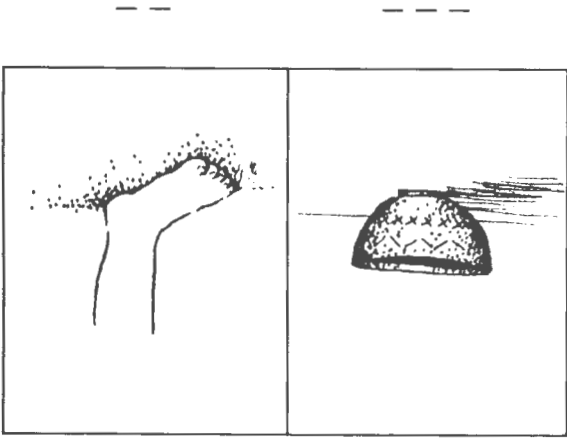
Kuka'putaj uq'a ve' kat qilla',
Kuka'paqutaj inq'a uva' kat qilla',
Kuka'pajutaj q'u va'l vet qilla'.

Mamala xim xo'l u xu'm.

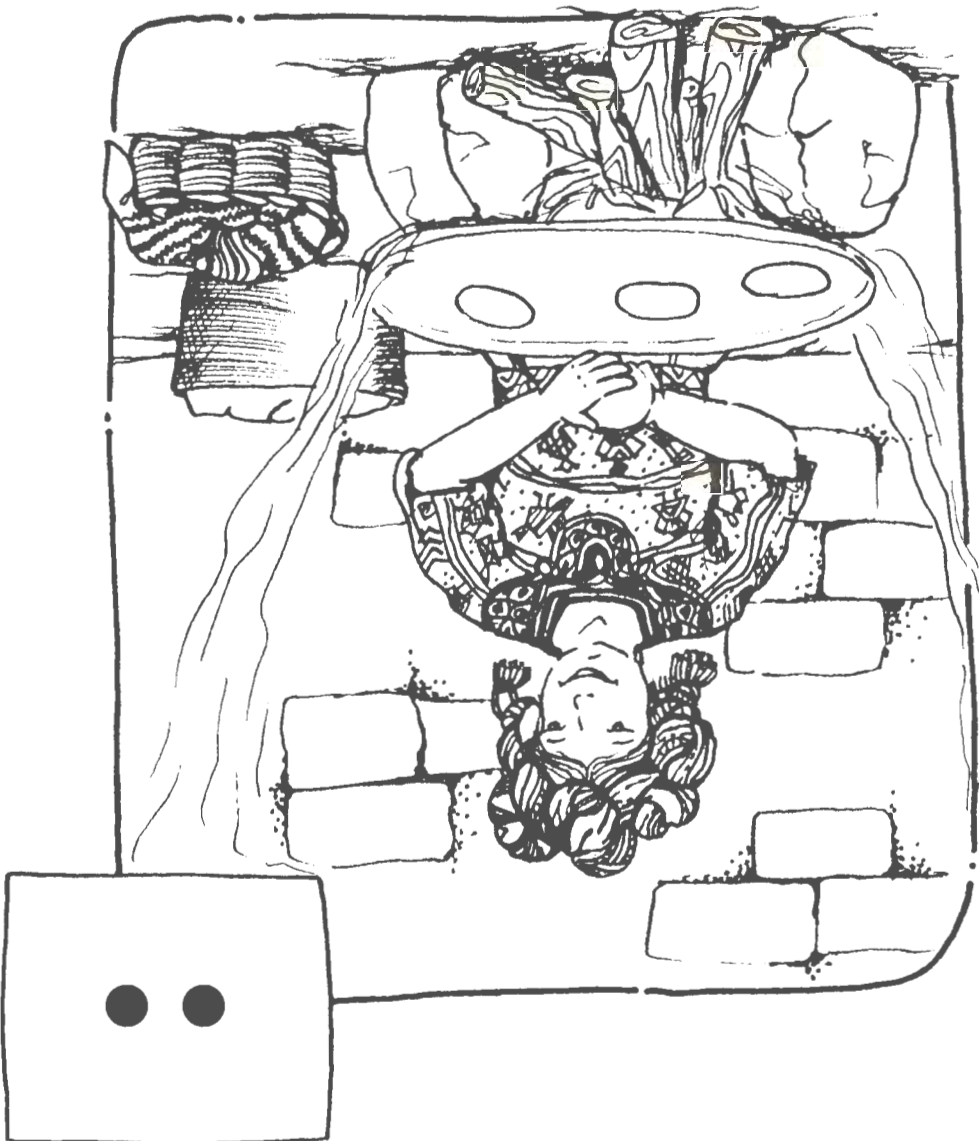
Mamala ixim xo'l u jal.

Il u umul.

Mol u ixim.



Ka'v jolo!



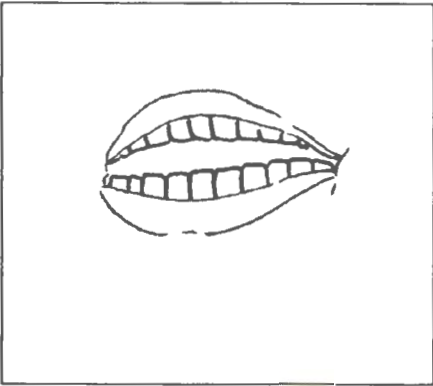
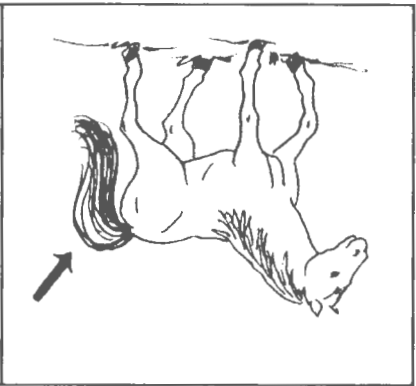
ee

jee

xeel

jee / je

ee / ej



Fe ee

Leol lee.
Leeol lej.



Fe ee

....

Ixoǵ leol lee.

Leol lee ixoǵ.

Il ixoǵ Ma'l, leol lee'.

Il u Li', leol lee.

O'va'l u leol lee.

O'va'l u leeol lej.

Kusik'lej uq'a yola' tuk' uq'a tz'ib'e' u ve' kat kuchusla'.

Kusik'le q'u yol tuch' q'u tz'ib' va'l vet kuchusla'.

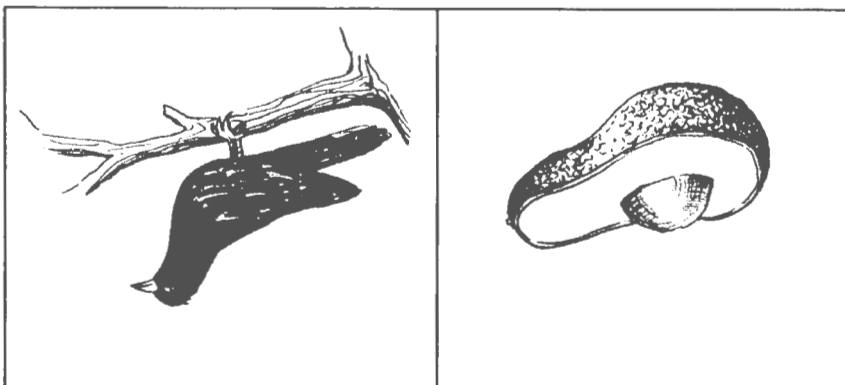
moow

xoo

voov

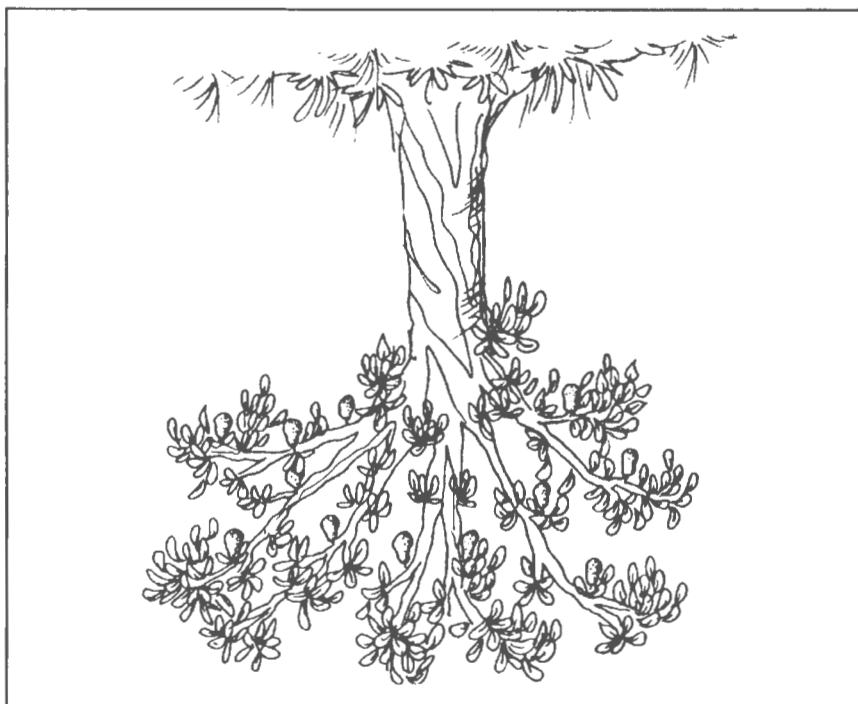
jo / oo

oo / oj



oo oo

vi'oo
vi'oj



oo oo

U xaj oo.

O'va'l ixaj oo.

Mol u oo xo'l mul.

Mamala joo vi' u oo.

Mol u oj xo'l ix'i'm.

Mamala joj vi' u oj.

Kusik'lej uq'a yola' tuk' uq'a tz'ib'e' u ve' kat kuchusla'.

Kusik'le q'u yol tuch' q'u tz'ib' va'l vet kuchusla'.

!!a

V!!

!!

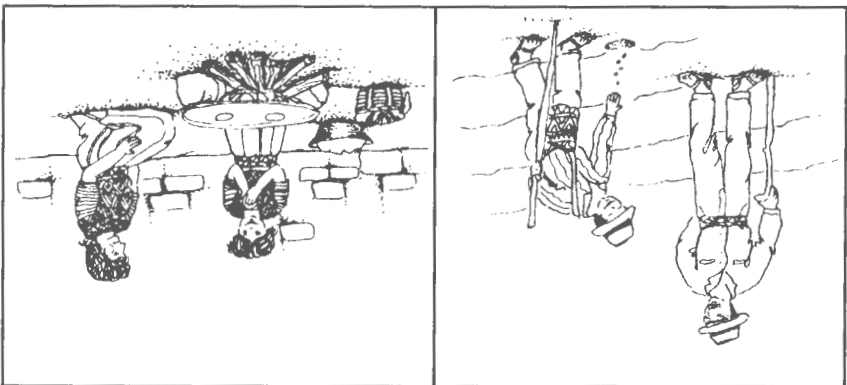
V!!

Avom u vilmam

Leol u vilmam

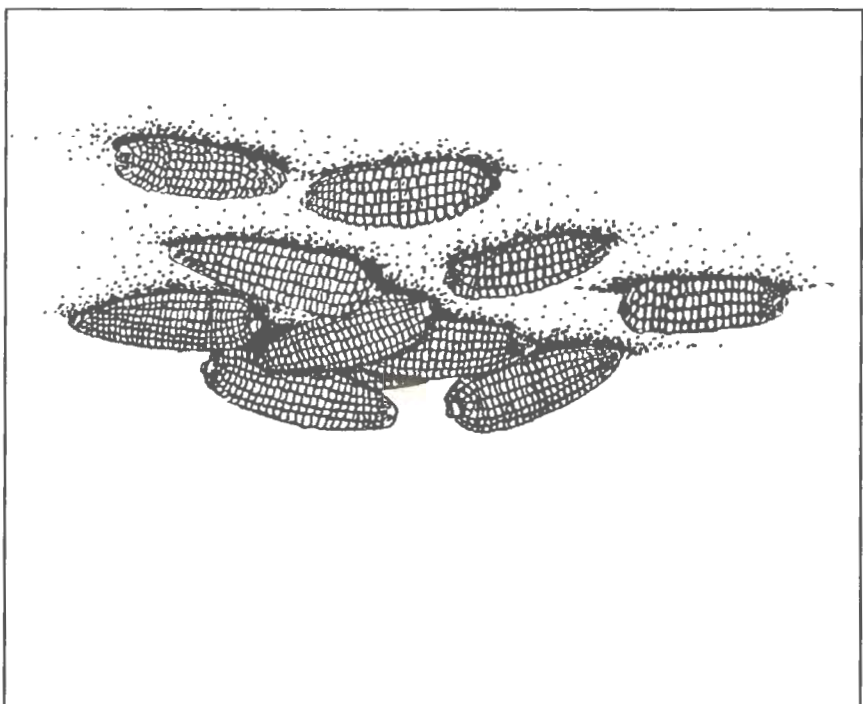
Avvil u vil

Leol ixoj vil



I! I!

Ijal u vil il'umal.



I! I!

Ijal ixoj vii li'umal.

Li'umal ijal ixoj vii xo'l mul.

Oxlaval jal Leumal.

Leumal u ixi'm.

Ijal ixoj liumal.

Liumal jal xo'l mul.

Kusik'lej uq'a yola' tuk' uq'a tz'ib'e' u ve' kat kuchusla'.

Kusik'le q'u yol tuch' q'u tz'ib' va'! vet kuchusla'

ᲙᲗ

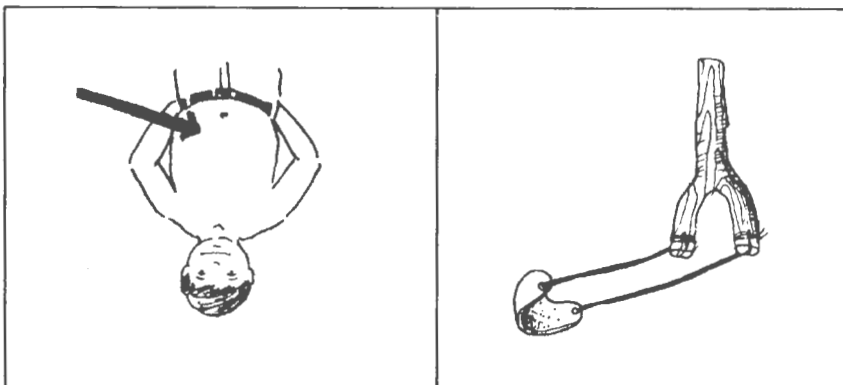
ᲙᲗᲗ

ᲙᲗᲗ

ᲙᲗᲗᲗ

ᲙᲗ

ᲙᲗᲗ



ᲙᲗ ᲙᲗ

ᲙᲗᲗ / ᲙᲗᲗᲗ



ᲙᲗ ᲙᲗ

Muuimal u jale'.

Vil ma'l u muu.

Va'l ili'lol u muue'.

Va'l ili'loil u muj.

Muimal u jal.

Kusik'lej uq'a yola' tuk' uq'a tz'ib'e' u ve' kat kuchusla'.

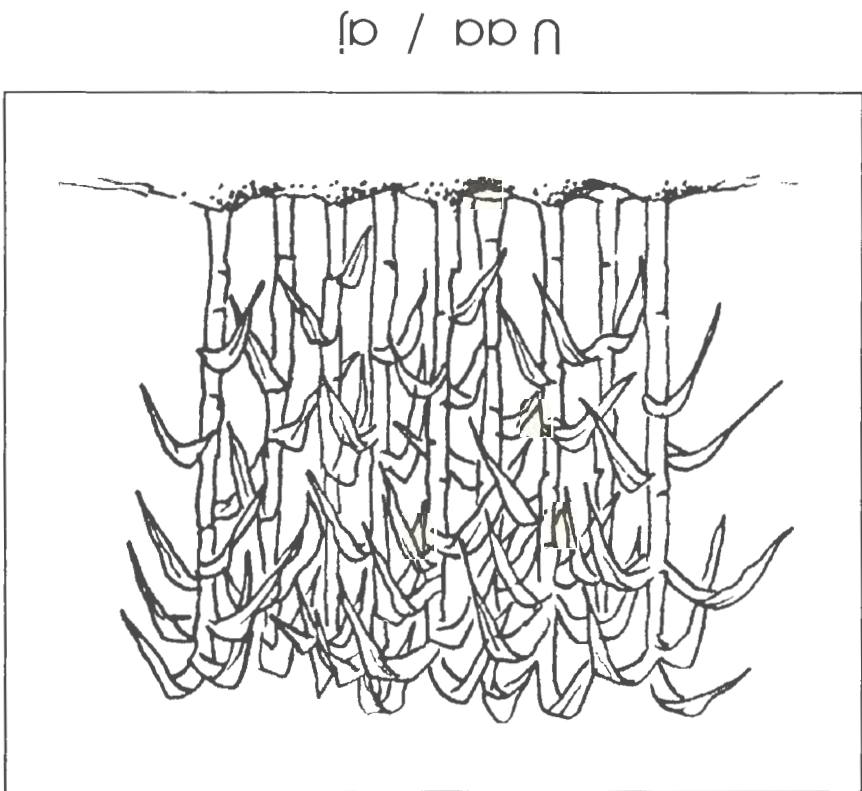
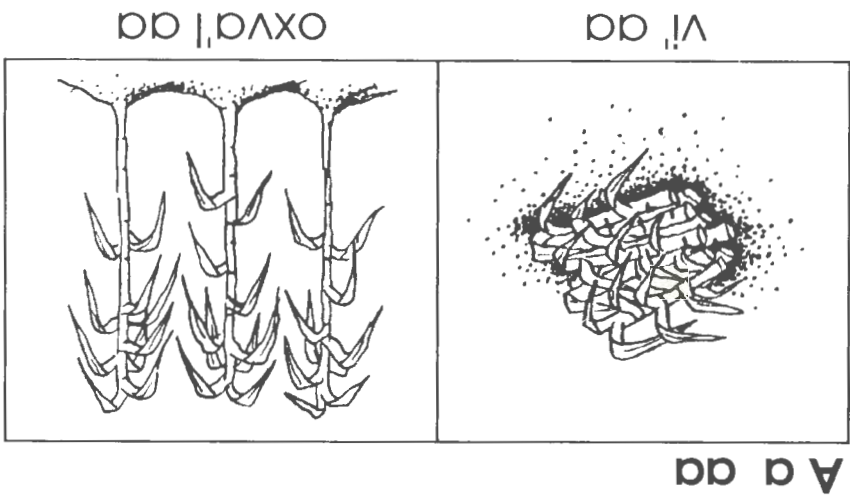
Kusik'le q'u yol tuch' q'u tz'ib' va'l vet kuchusla'.

va'xaxa'

!aa

aa'val

ama





U xaj aa.

Uxel ixaj u aa.

Mamala xaj aa uxel.

U xaj aa xo'l mul.

Kusik'lej uq'a yola' tuk' uq'a tz'ib'e' u ve' kat kuchusla'.
Kusik'le q'u yol tuch' q'u tz'ib' va'l vet kuchusla'.

xel	xeel
------------	-------------

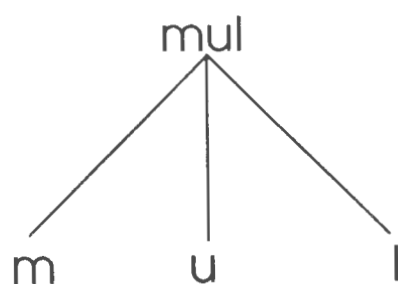
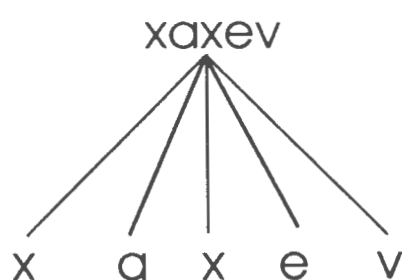
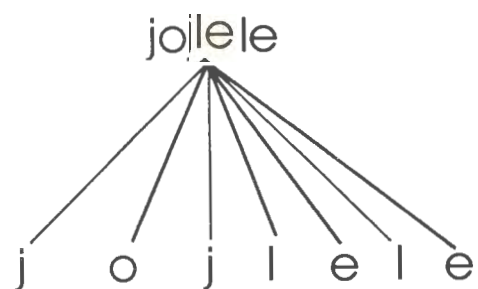
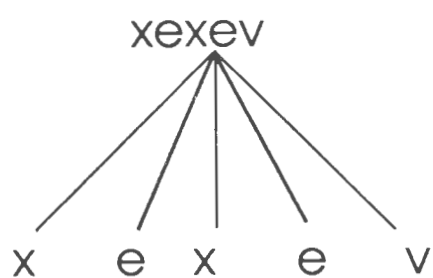
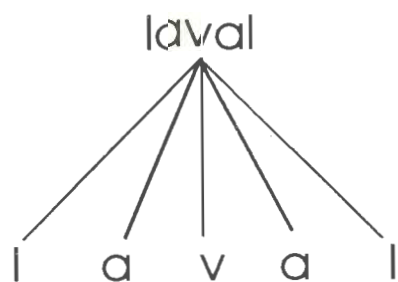
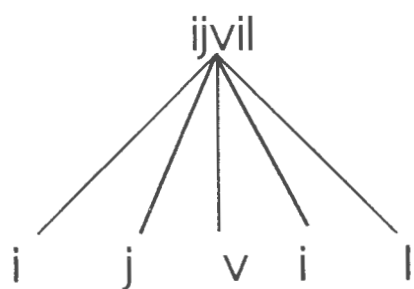
mol	mool
------------	-------------

xol	xool
------------	-------------

ul	uul
-----------	------------

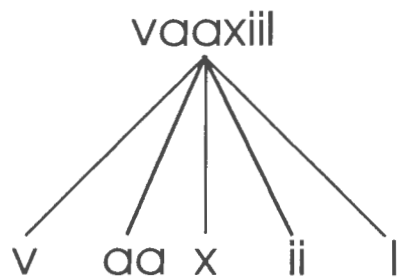
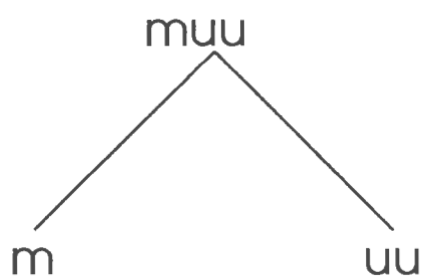
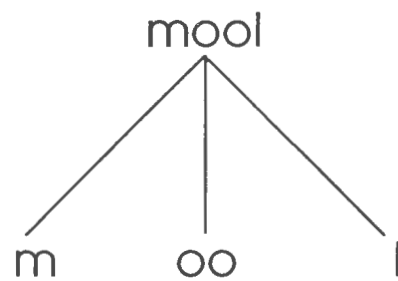
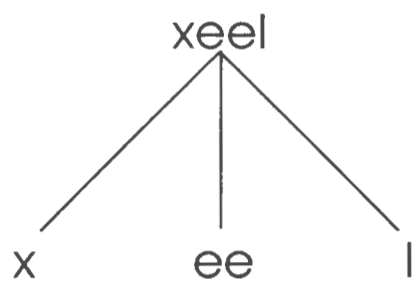
aval	aaval
-------------	--------------

Qiltaj isuuchil uq'a yoola': ¿Kam eela stej? ¿Kam ye' eela stej?
Qitaj inujul q'u yol: ¿kam ela te? ¿kam ye' ela te?



Ing'a tz'ib' uva' kat kutchusla'.

34



Uq'a tz'ib'e' u ve' kat kuchusla'.

Inq'a tz'ib' uva' kat kutchusla'.

Q'u tz'ib' va'l vet kuchusla'.

e e	E e
-----	-----

o o	O o
-----	-----

i i	I i
-----	-----

u u	U u
-----	-----

a a	A a
-----	-----

Uq'a tz'ib'e' u ve' kat kuchusla'.
Inq'a tz'ib' uva' kat kutchusla'.
Q'u tz'ib' va'l vet kuchusla'.

Kuka'putaj uq'a ve' kat qilla',
Kuka'paq'utaj inq'a uva' kat qilla',
Kuka'pajataj q'u va'i vet qilla'.

Mamala oo xo'i mul.

Il ijee u xo'.

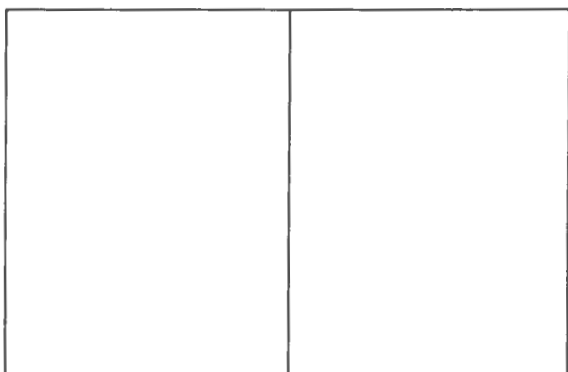
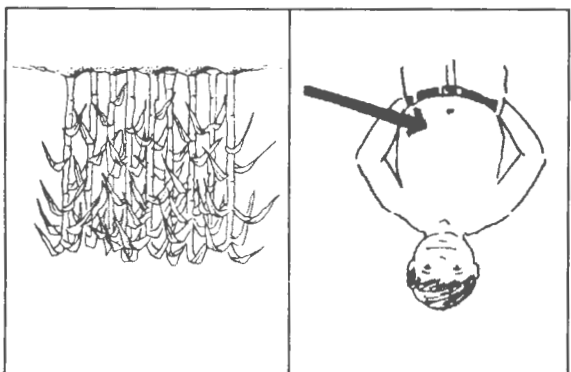
Imuu u umul.

Ijal u Lu'.

U alav xo'i aa.

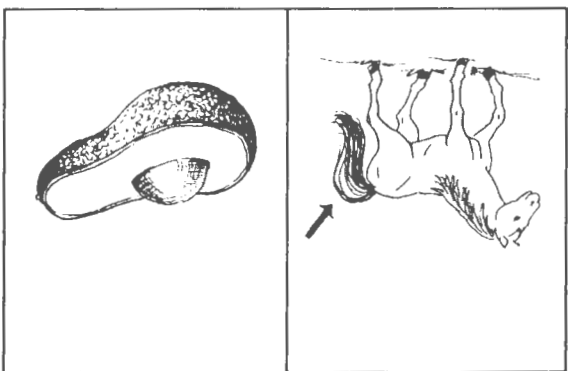
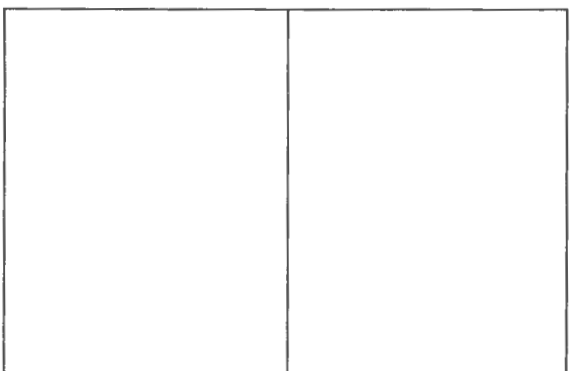
vaxxill

uula



joo

ee



Toxvu Jolol

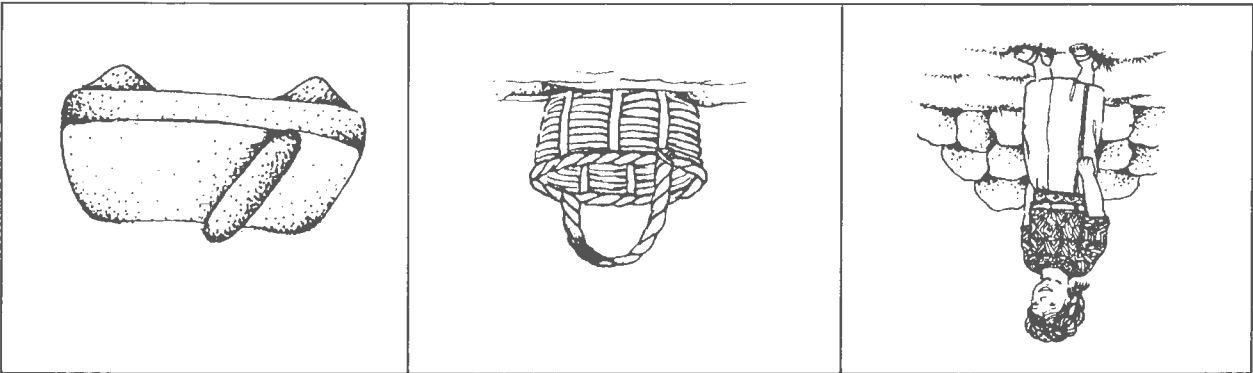


K K



Xeel ivi' aak
Xeel ivi' ixvaak.

K K



xvaak / ixvaak

kol / xu'k

ka'

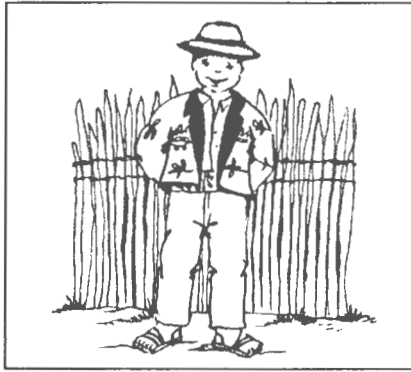
kum

ka'

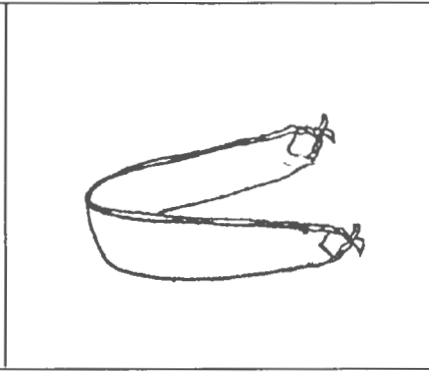
kux

ko'x

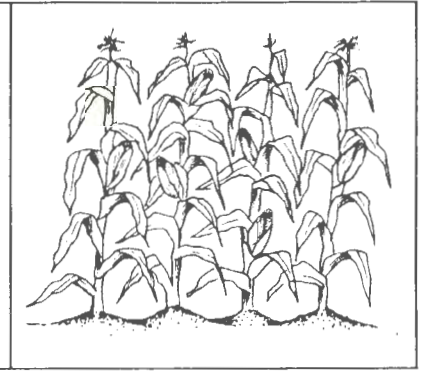
K k



xaak / xiak



xe'k



ko'm

Xeel ivi' u xvaak.

Mol je' avi', xvaak.

Mol ja' avi', ixvaak.

Xee ivi' ixvaak.

Jix ivi' a val.

Jixel ivi' u leol lee.

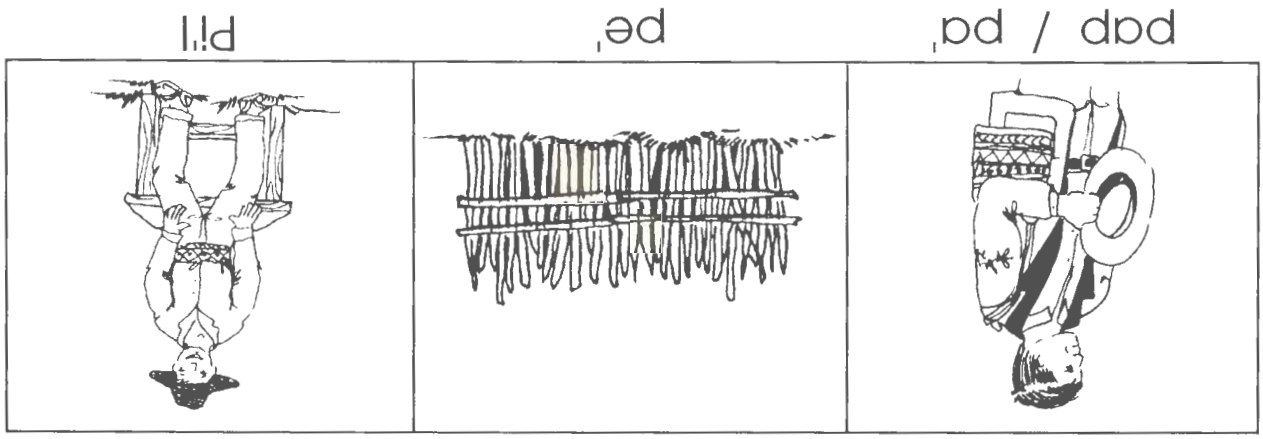


paɟa

ɪnd,px

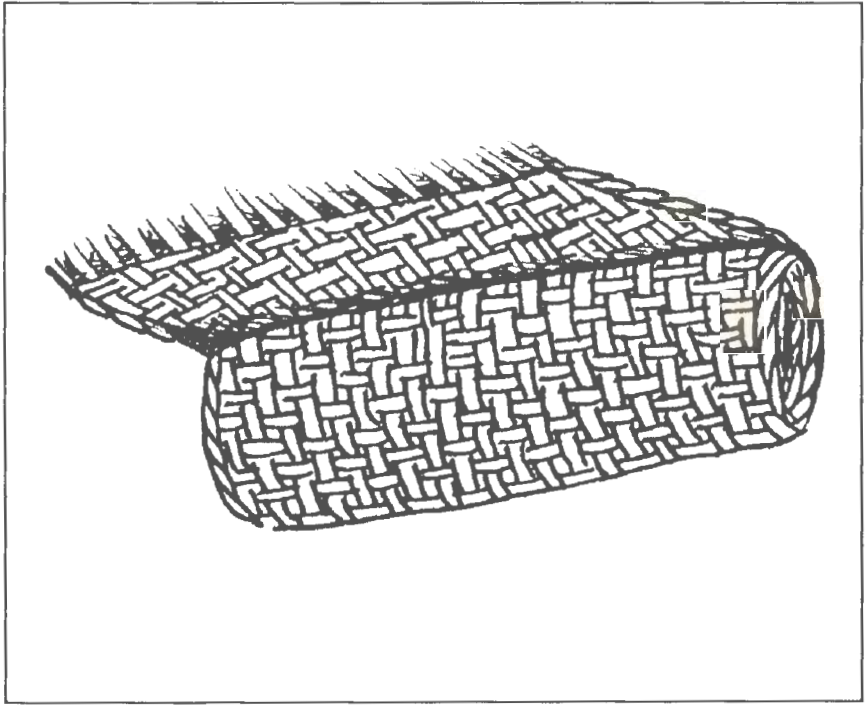
paɟa'ɪ

w,ndpx



p d

Paɟel u pop



p d

Molel je' ipop ixoj.

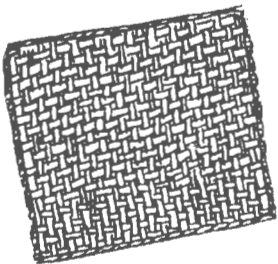
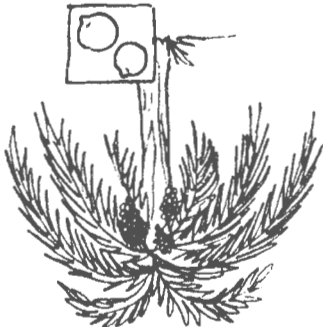
Jalpumal ipop u ixoj.

Polimal vipop ixoj.

Pašel vipop u xiake'.

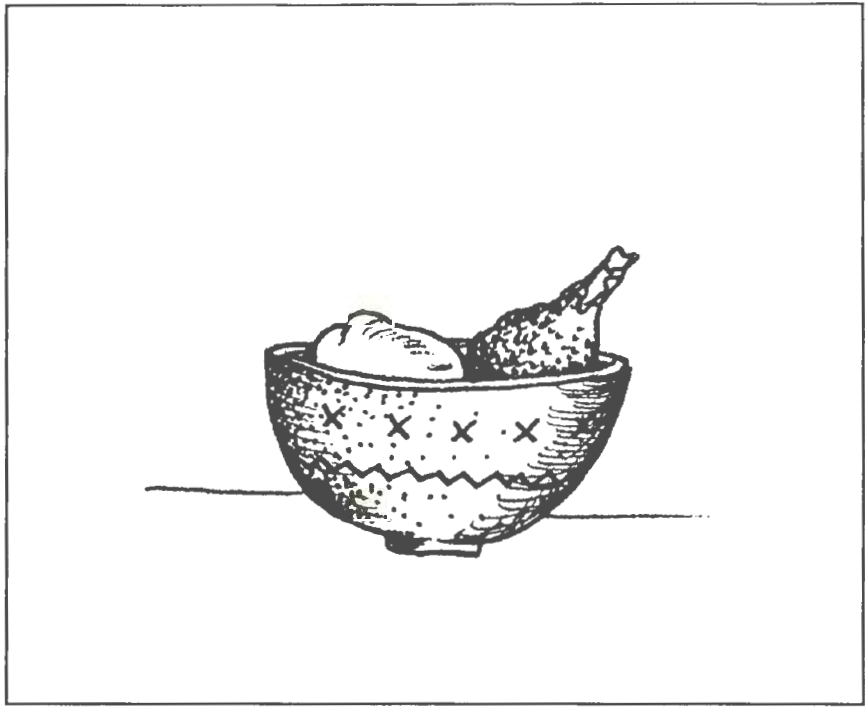
Ipoj u xvaak.

Ipop ixoj.

dod	dax	d'px
		

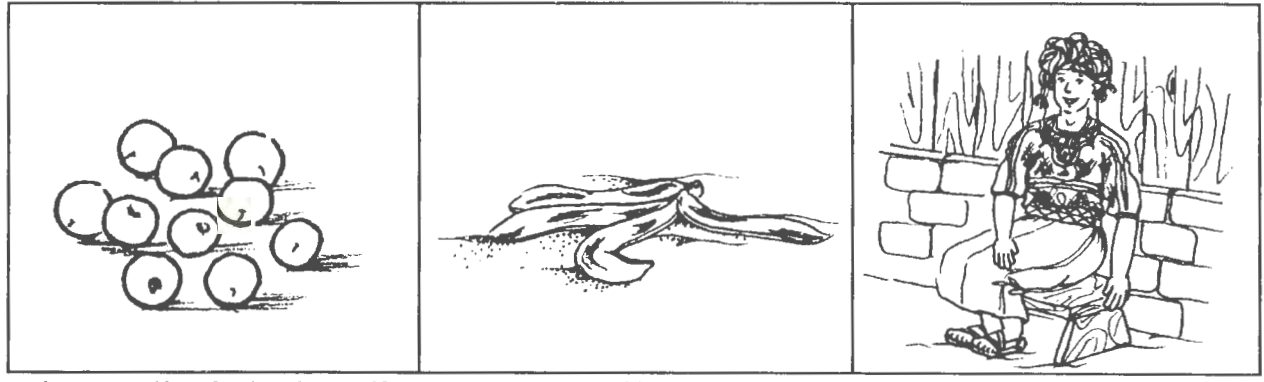
d p

T t



At ta'l tu laj
Atil u tal laj

T t



tapa'l / tajpa'l

ti'

Kat

tava

vata'm

at

atile

Poli ti' u laje', Kat

Polimal ti' u laje'.

Jup ivi' u laje'.

La pultu u ta'le'.

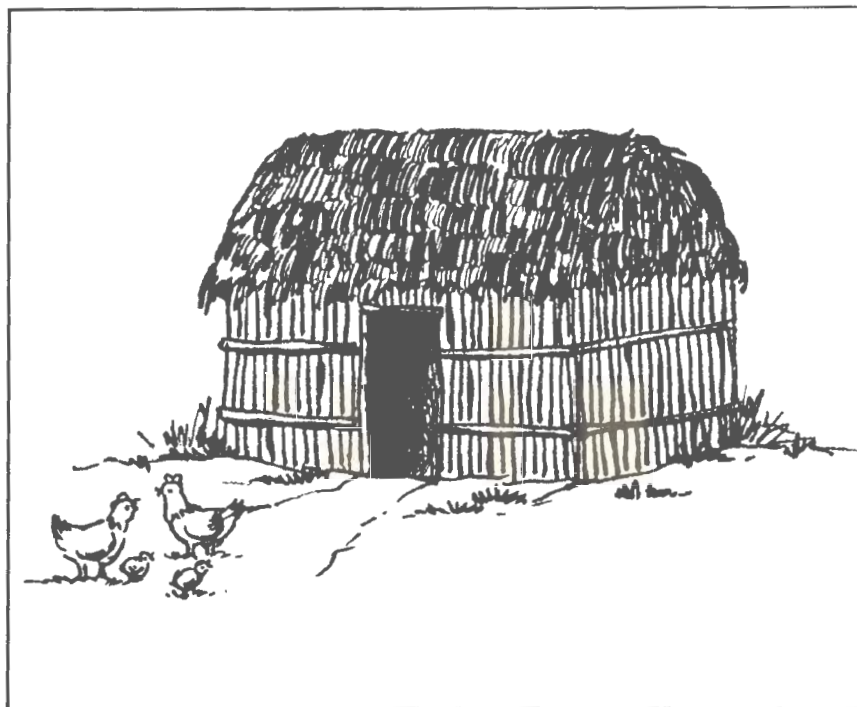
Jup ivi' u ta'l.

Jupel ivi' u a'.

Kusik'lej uq'a yola' tuk' uq'a tz'ib'e' u ve' kat kuchusla'.

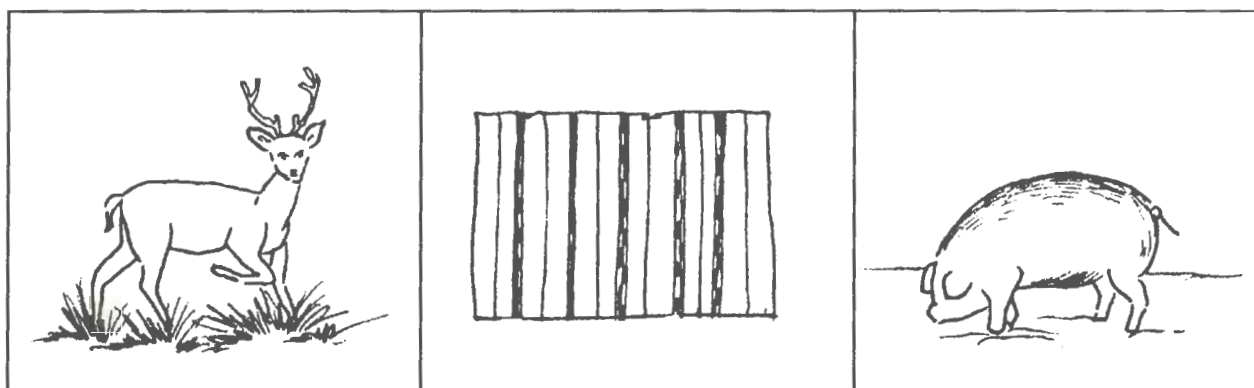
Kusik'le q'u yol tuch' q'u tz'iub' va'i vet kuchusla'.

Ch ch



Ipach u Lu'.
Viptch u xaak.

Ch ch



chee

chik

chicham / kutch

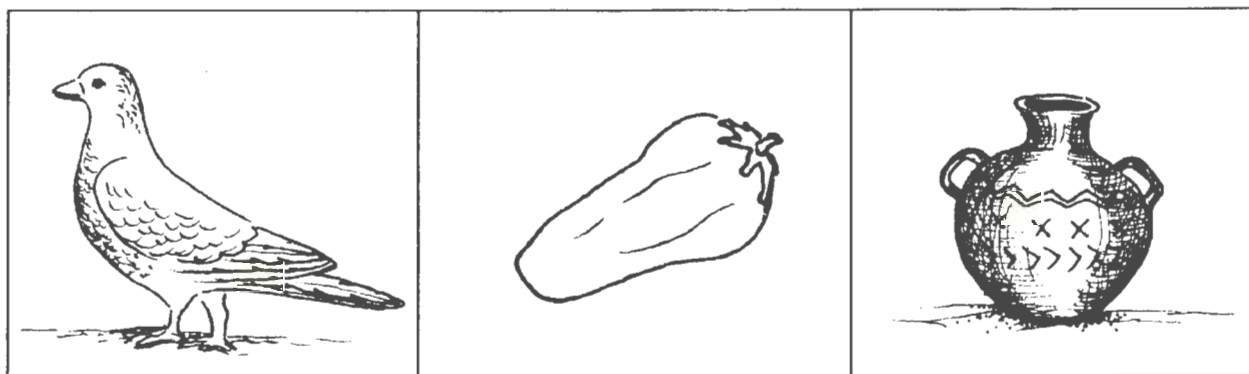
cha'x

chot

choka

ach

Ch ch



uch

ich

lo'ch / lo'tch

At ichuu u pach.

At je' ixoj tu chuu.

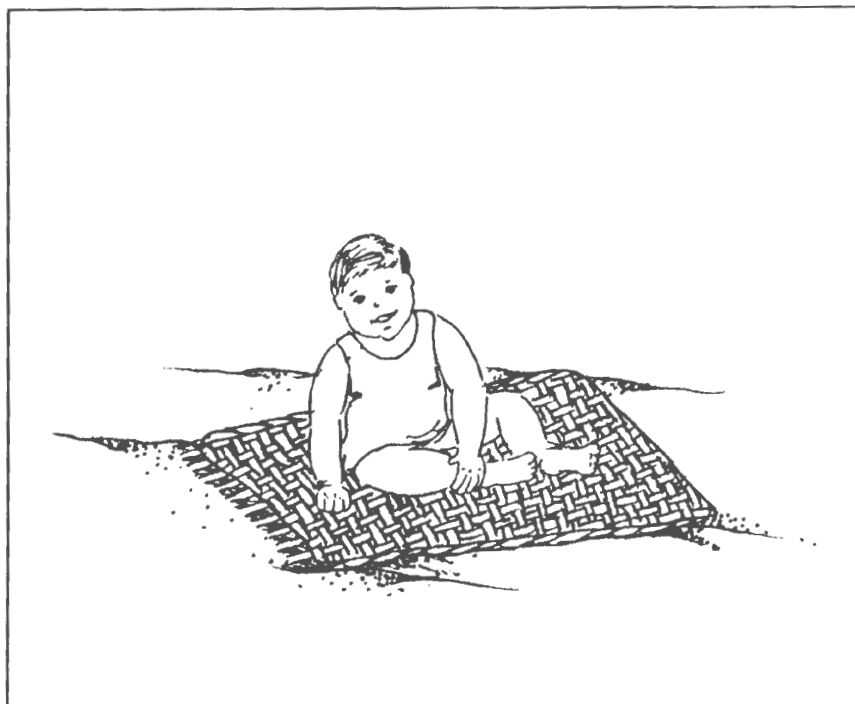
At ja' Taj tu tchuj.

Atcha'v u tchuj te vatchi'ol.

Acha'v u chuu chi'ol.

Atil ichuil vipach u veel.

N n



Nim chit u ne'.

N n



ne'

chanak / tchanak

xikin / xichin

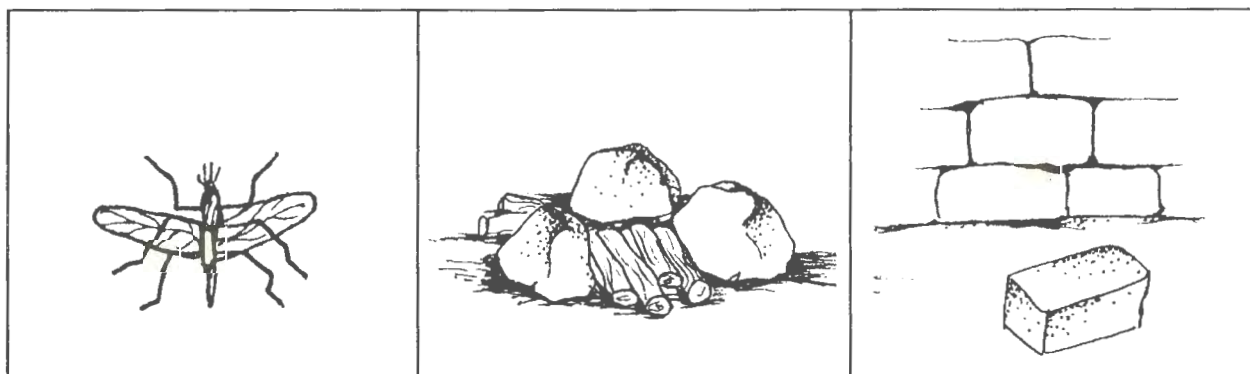
nim

tchinam

tenam

China'pul

N n



xa'n

ixkin / ixchin

xan

Xo'nimal ine' ixoj.

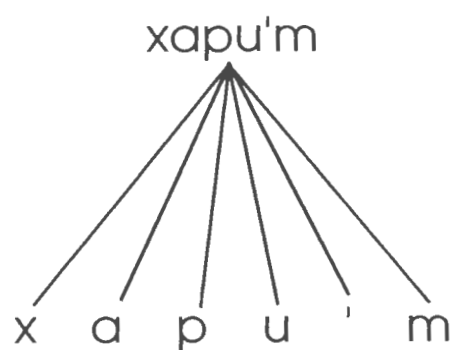
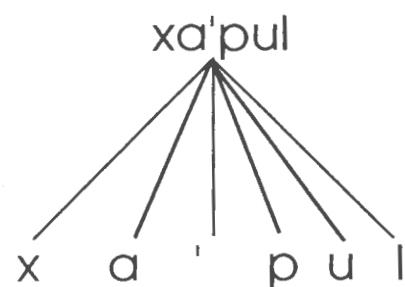
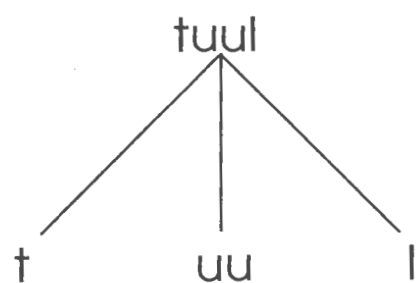
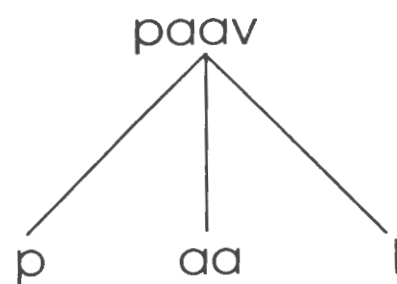
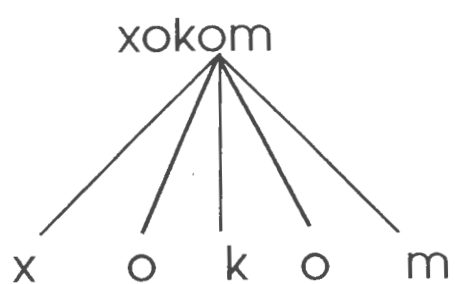
Taama ine' ixoj u ta'le'.

Tanima vine' u Taj u ta'l.

Atcha'v tilon u ne'.

Ijamal vine' u ixoj.

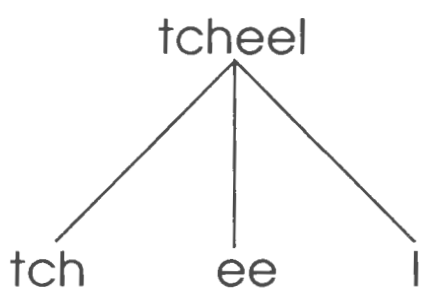
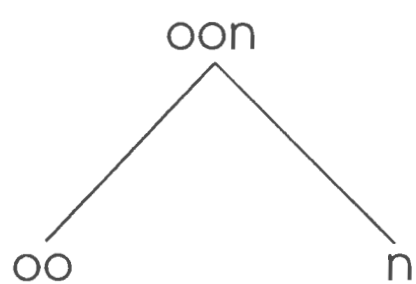
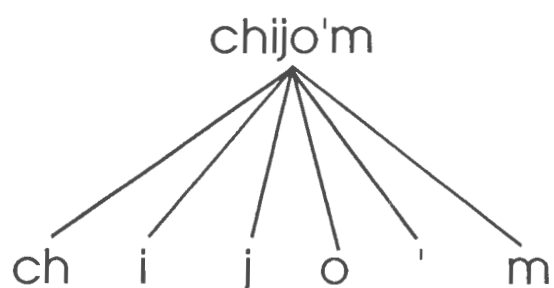
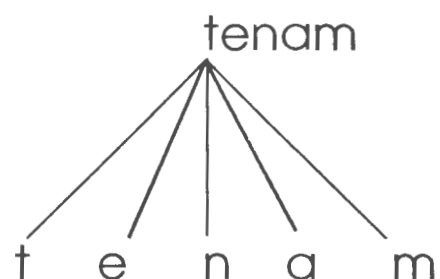
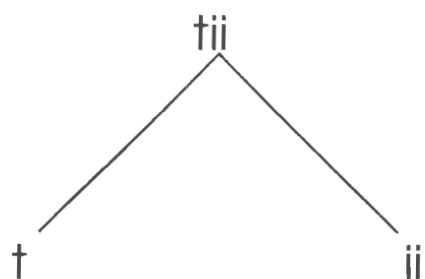
Taanima chit vine' u ixoj.



Uq'a tz'ib'e' u ve' kat kuchusla'.

Inq'a tz'ib' uva' kat kutchusla'.

Q'u tz'ib' va'l vet kuchusla'.



Uq'a tz'ib'e' u ve' kat kuchusla'.

Inq'a tz'ib' uva' kat kutchusla'.

Q'u tz'ib' va'l vet kuchusla'.

k	K
----------	----------

p	P
----------	----------

t	T
----------	----------

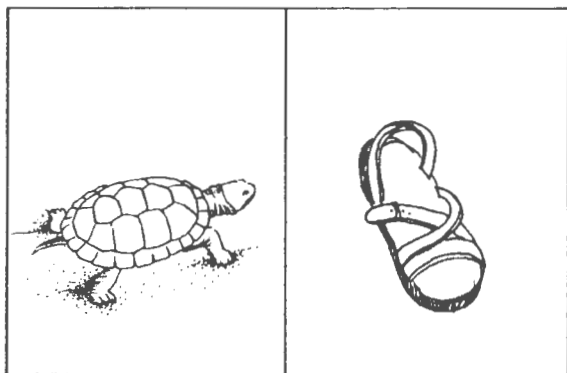
ch	CH
-----------	-----------

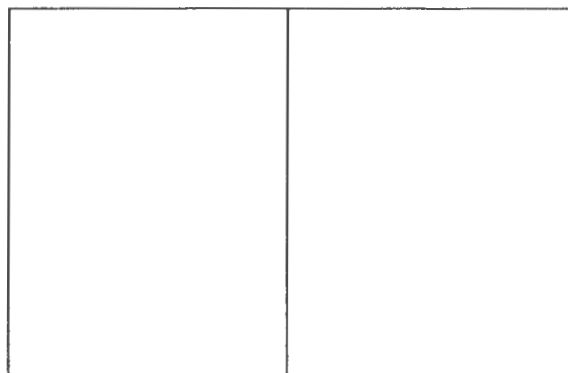
n	N
----------	----------

Uq'a tz'ib'e' u ve' kat kuchusla'.

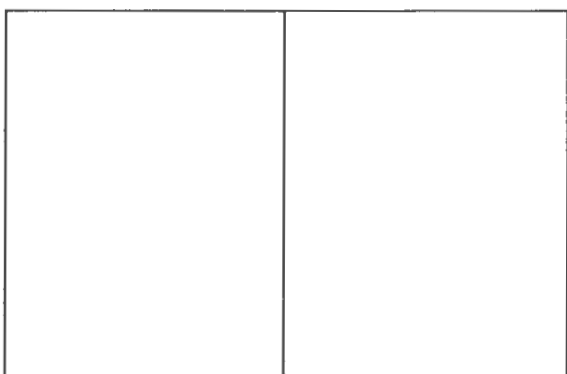
Inq'a tz'ib' uva' kat kutchusla'.

Q'u tz'ib' va'l vet kuchusla'.



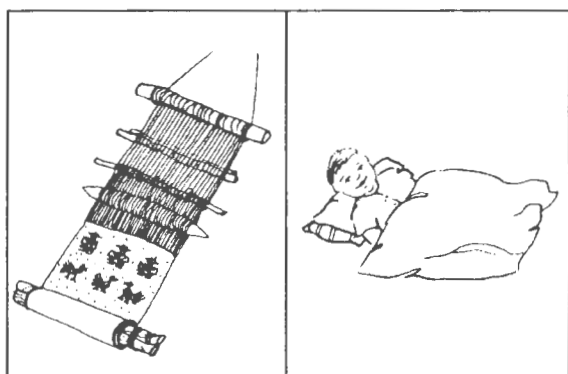


ku'k tapa'l / tajpa'l



uul

mukun



At ixamal u ixoj tu pach.

Ivi' ixoj Ma'le' nixee'.

Kat ixee ixvaak leol lej ivi'.

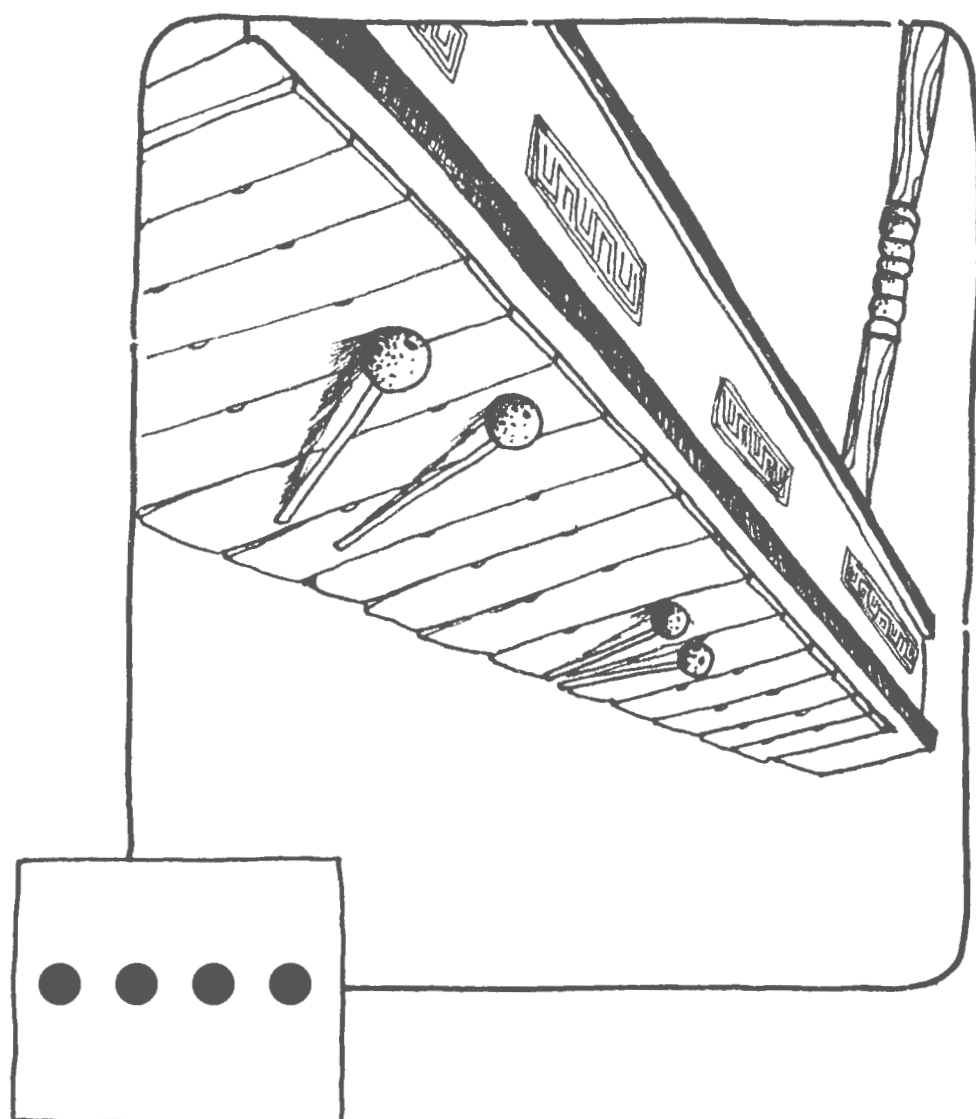
Va'l ili'loil u muj u oj.

Nijix ivi' u leol lee.

Acha'v ijix ivi' u tal ixviak

Kuka'putaj uq'a ve' kat qilla'.
 Kuka'paq'utaq inq'a uva' kat qilla'.
 Kuka'pajataj q'u va'l vet qilla.

Καίλυση Jolo



Q' q'



Acha'v chit u q'e'na'je'.
Acha'v chit u po't.

Q' q'



q'ii / q'ij

mam q'uuq'

q'ooq' / q'oq'

q'a'l

q'an

q'eq'

ka'q'

Po't nik'uch u ixoj tu u tal.

Ka'paq'il vipo't u An.

At ja' k'um tu uk'al.

Kat illoq' u veel ipop.

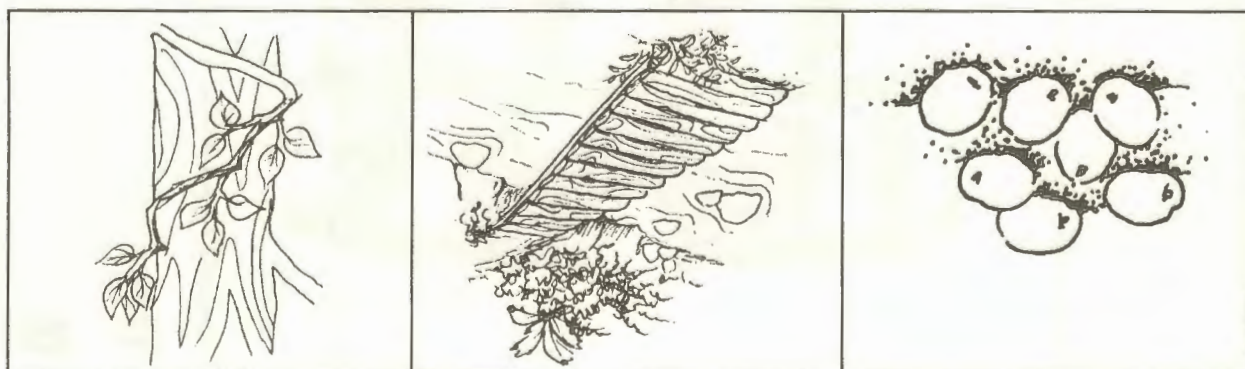
Kat illoq' naj Ve'le' iq'e'na'j u q'opoe'.

Kat illoq' ixoj iq'e'na'j u xvaake'.

q'inom

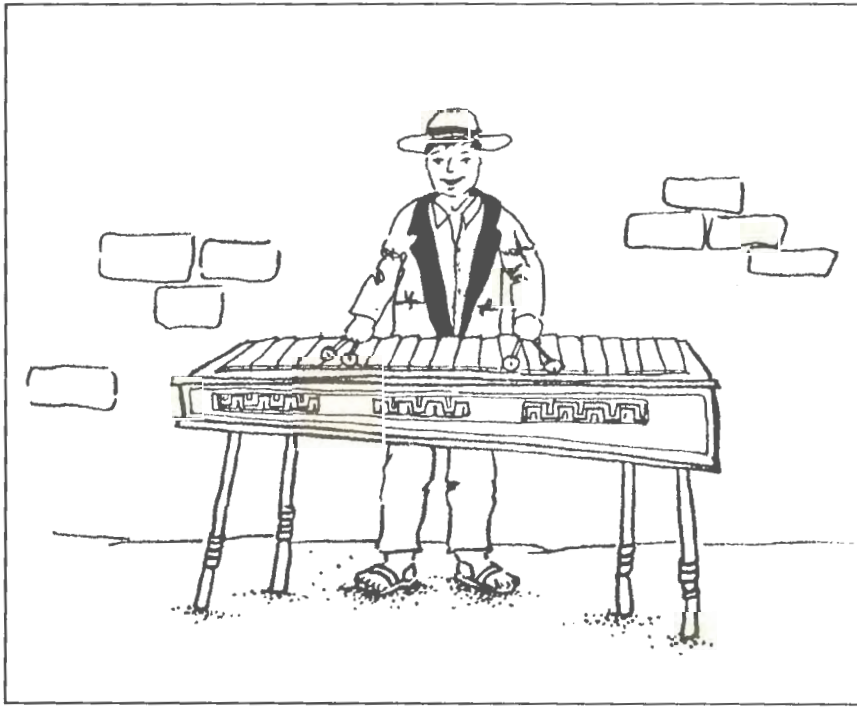
q'aa' / q'aja'

aq'



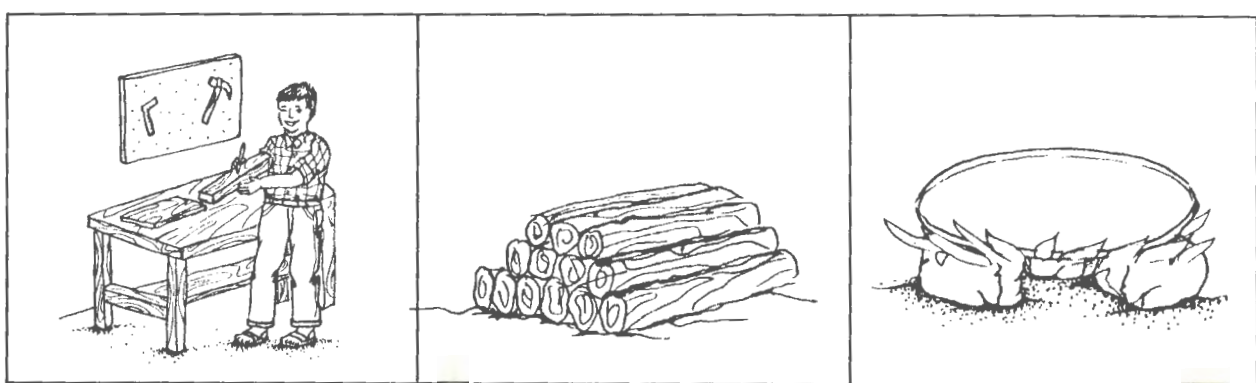
q' q'

S s



Q'ool soon aak pape'.
Q'ool son u vinaj.

S s



seeol / k'oxol

si'

semetch

chisi

tchusul

mu's

sip

Son ijama! tu u vinaŋ.

Ilee q'u q'oo atil tu semech.

Inq'a q'esla anima aq'onka u soon.

Ilej inq'a q'ool at ku' tu semetch.

Q'eŋ ti' u soone' tuk' saŋ.

Soon ijama! ta'n aak pape'.



s s

b'ek'

me'b'a'

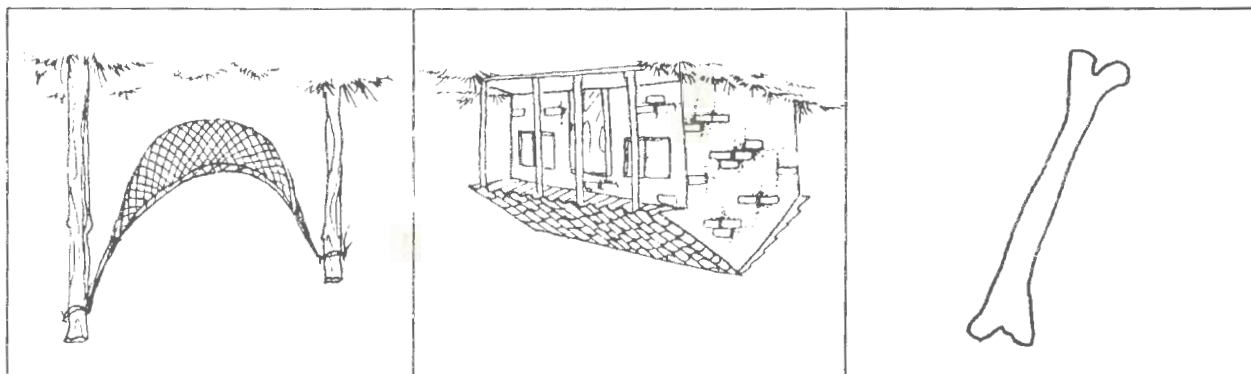
sanaab'

ixoo'b'al

b'aj

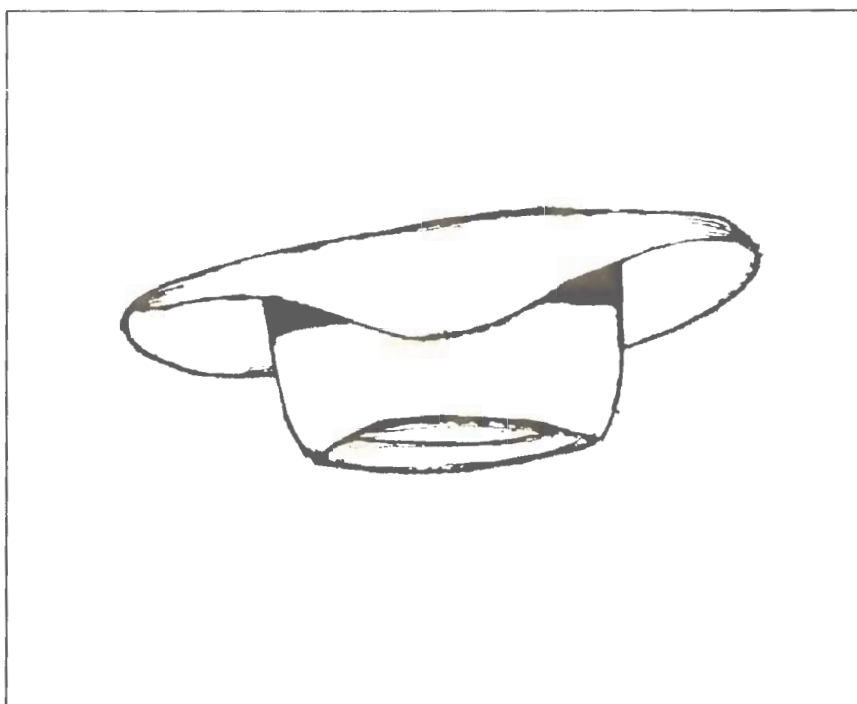
kab'al

ab'



B' b'

Ib'oo'b'al na'Ve;
Vikut u veel.



B' b'

...

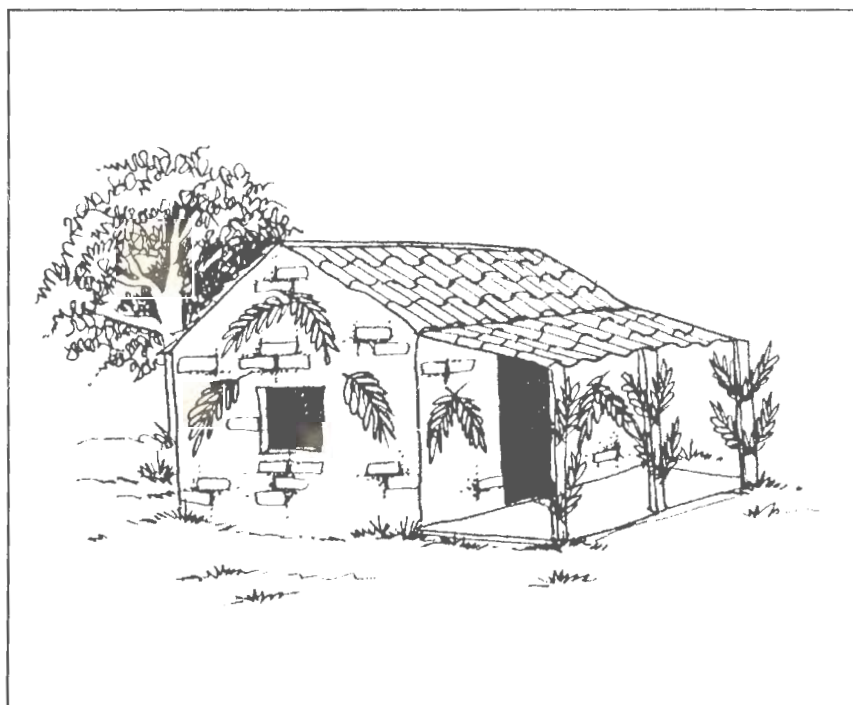
Ma'l u b'oob'al.
 At je' ib'oob'al aak pape',
 Ak'xh ib'ojb'al u xaak.
 B'anol b'ojb'al q'es veel.
 Vet illoq' ikut vine' u An.
 Nitag' imuil kuvi' u kut.

...

B' b'

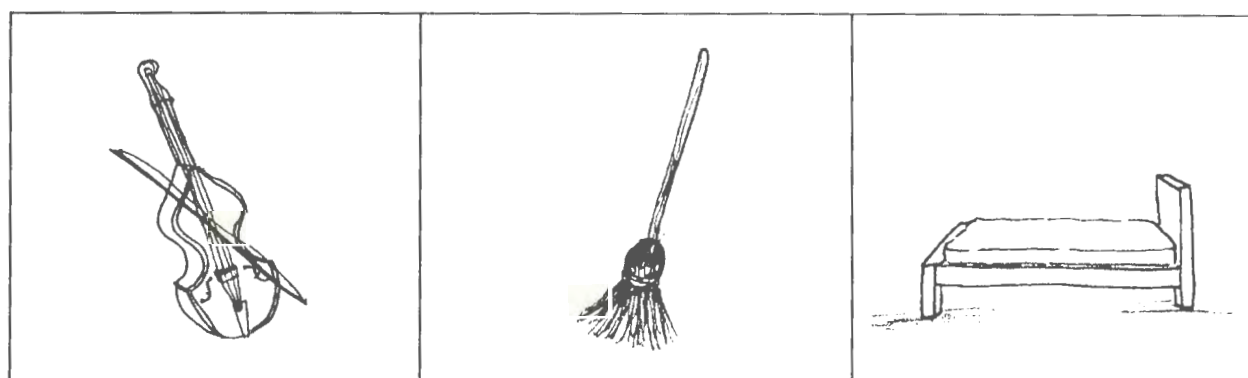


CH' ch'



Vejel u kab'ale' ta'n ch'i'm.
Vijel u atimb'al tu xaj ch'i'm.

CH' ch'



jlich' / jich'

ch'isb'al

ch'ach

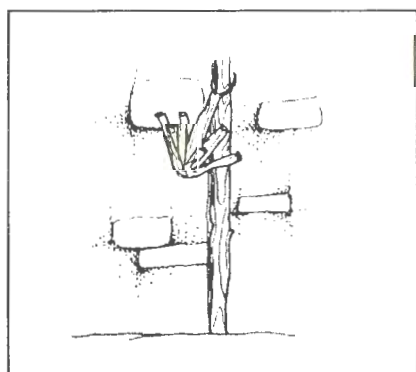
ch'oo

ch'ich'

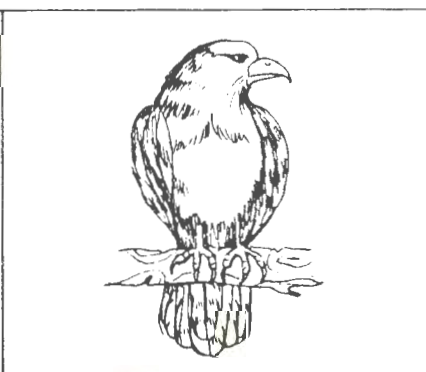
tch'itch'

ch'im

CH'
ch'



ch'ok / tch'ok



xich'



ich'

Ch'i'm ijamal ta'n naj To'ne'.

Ch'i'm níloq' ixoj Ki'te'.

Ch'is nimes q'es tu patch.

Ch'is nimes ixvaak' tu patch.

Ch'i'm nitechb'u u Mat.

Acha'v chit uq'a ch'i'me'.

Ch'i'm ijamal tu u Tun.

...

kam	k'am
-----	------

kaj	k'aj
-----	------

kum	k'um
-----	------

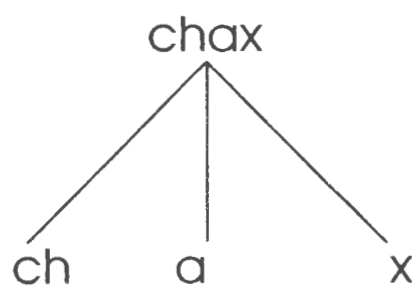
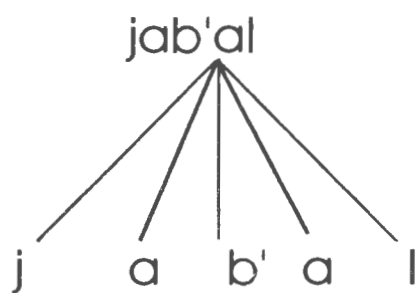
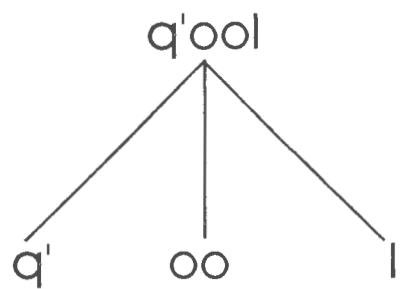
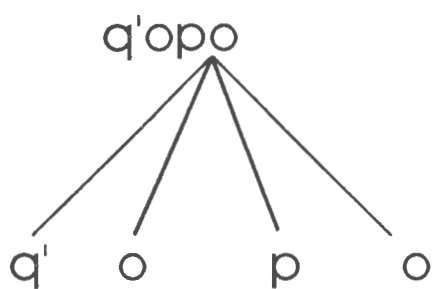
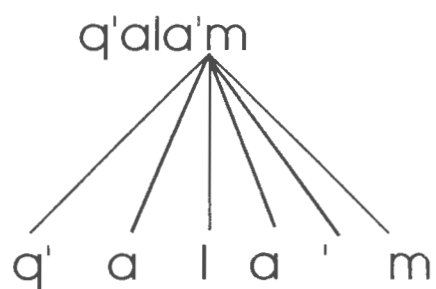
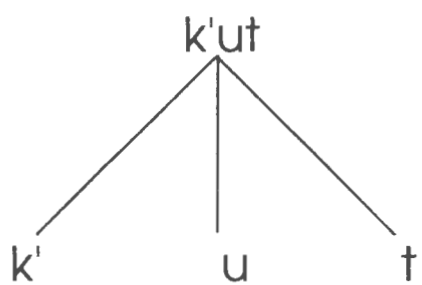
ich	ich'
-----	------

chuu	ch'uu
------	-------

Qiltaj isuuchil uq'a yoola': ¿Kam eela stej? ¿Kam ye' eela stej?

Qitaj inujul q'u yol: ¿Kam ela te? ¿Kam ye' ela te?

...

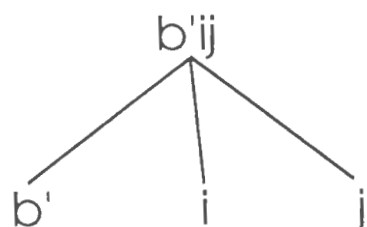
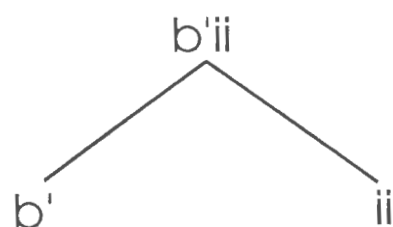
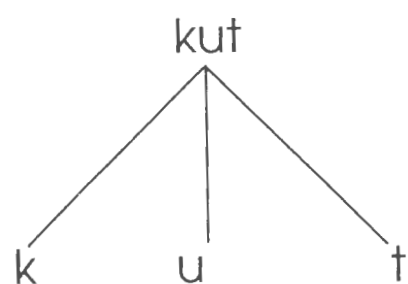
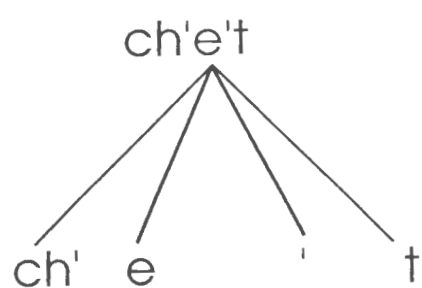
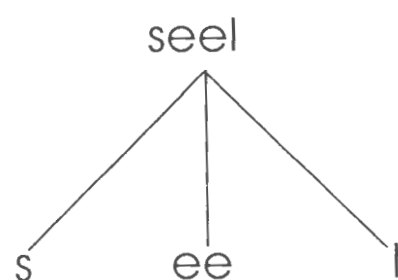
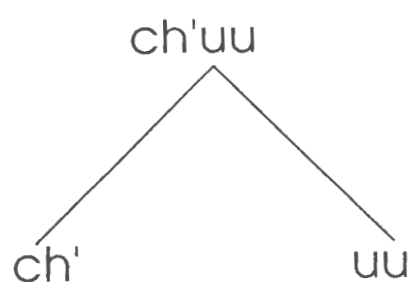
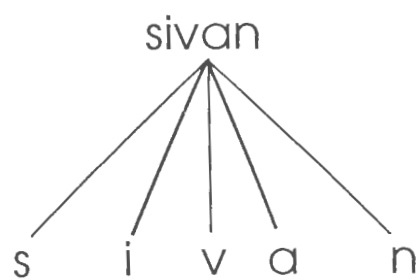
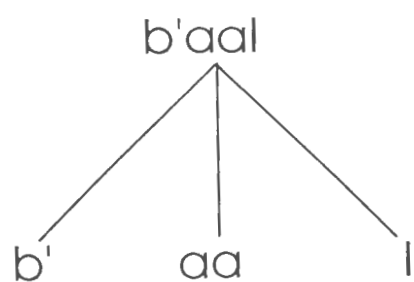


Uq'a tz'ib'e' u ve' kat kuchusla'.

Inq'a tz'ib' uva' kat kutchusla'.

Q'u tz'ib' va'l vet kuchusla'.

...
...



Uq'a tz'ib'e' u ve' kat kuchusla'.

Inq'a tz'ib' uva' kat kutchusla'.

Q'u tz'ib' va'l vet kuchusla'.

...

k'	K'
----	----

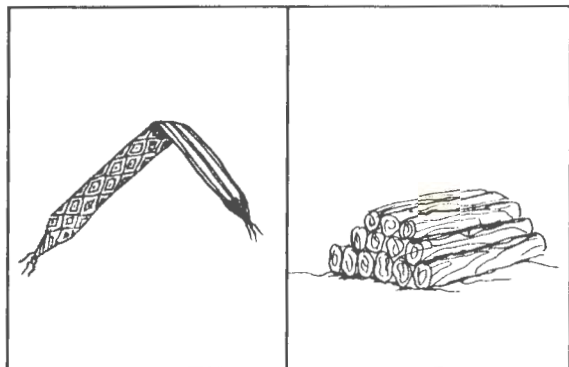
q'	Q'
----	----

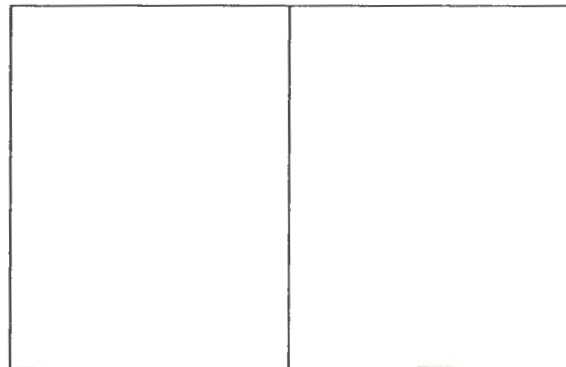
s	S
---	---

b'	B'
----	----

ch'	CH'
-----	-----

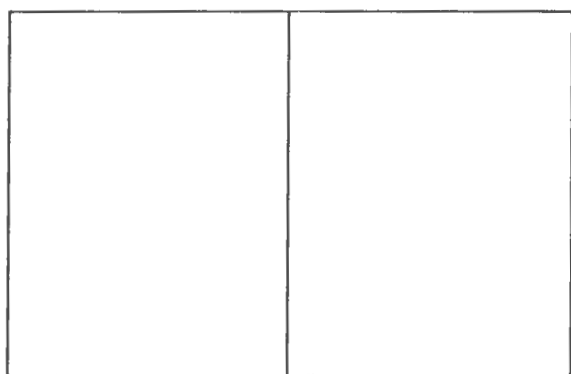
Uq'a tz'ib'e' u ve' kat kuchusla'.
 Inq'a tz'ib' uva' kat kutchusla'.
 Q'u tz'ib' va'l vet kuchusla'.





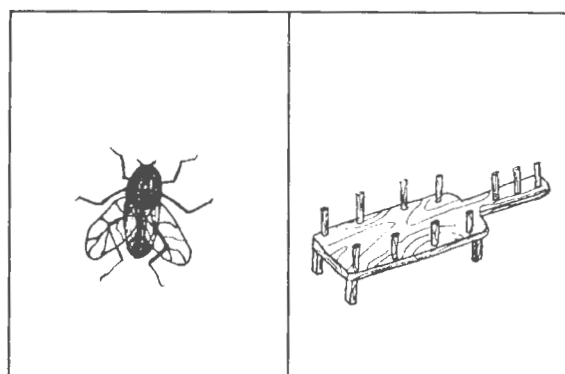
k'oxb'al

k'olob'



ch'im

soon



--

Uk'al nib'an aak pape'.

Sajb'ichil kat uch xe' aak Te'ke'.

Nit tava tu ch'i'm.

Ch'im ivi' u pache' b'anel.

Ch'i'm nichik u Lu'.

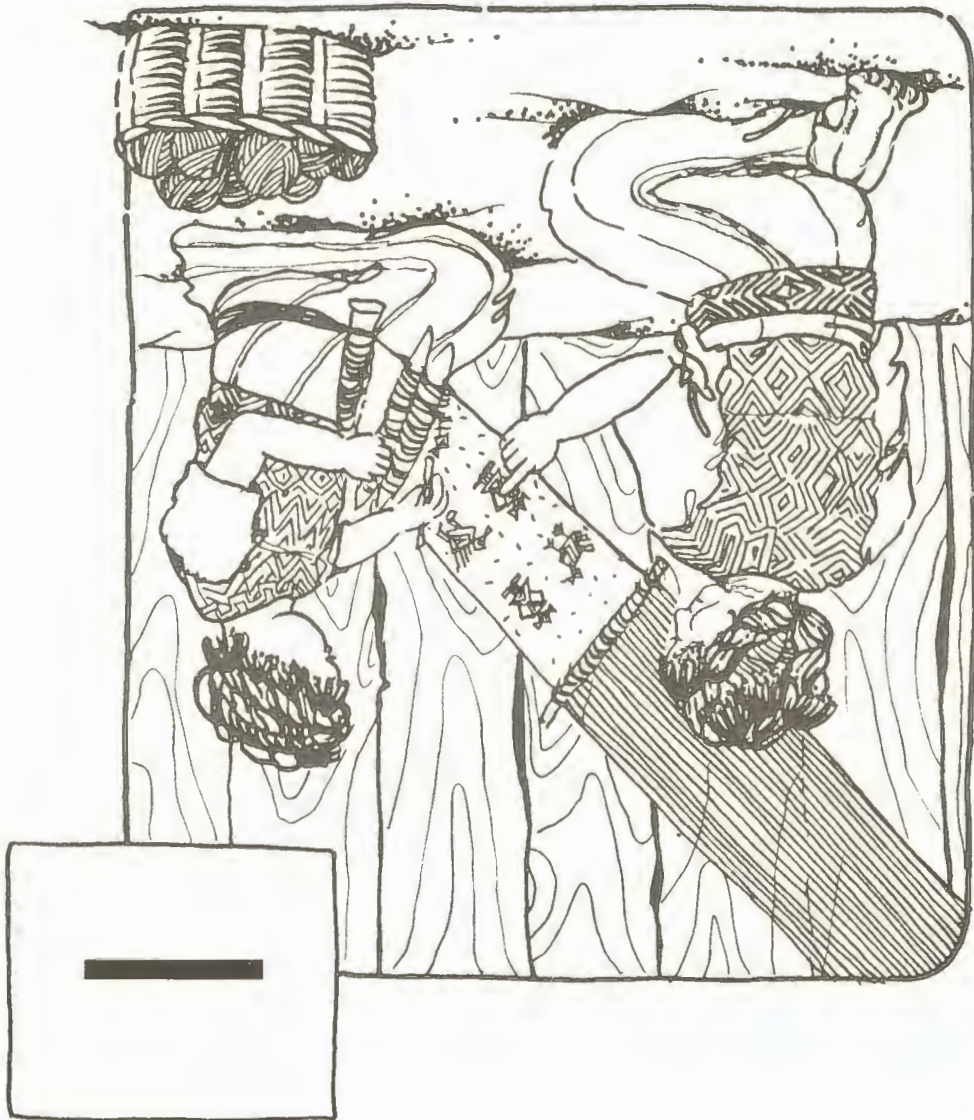
Acha'v chit vikut u tal xiak.

Kuka'putaj uq'a ve' kat qilla'.

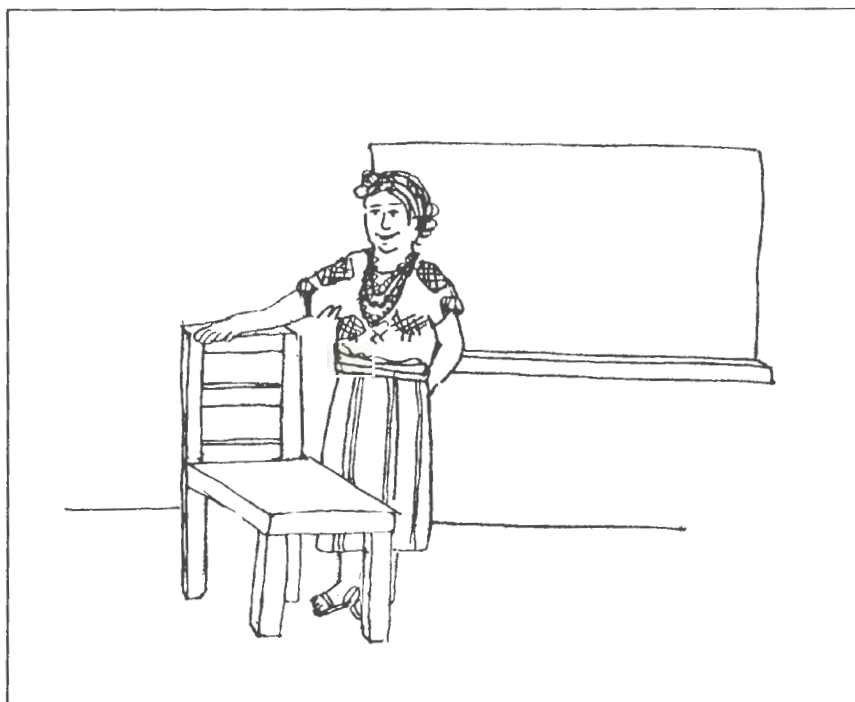
Kuka'paq'utaq inq'a uva' kat qilla'.

Kuka'pajataj qu va'l vet qilla.

To'v jo'lo'i To'va' jo'lo'i

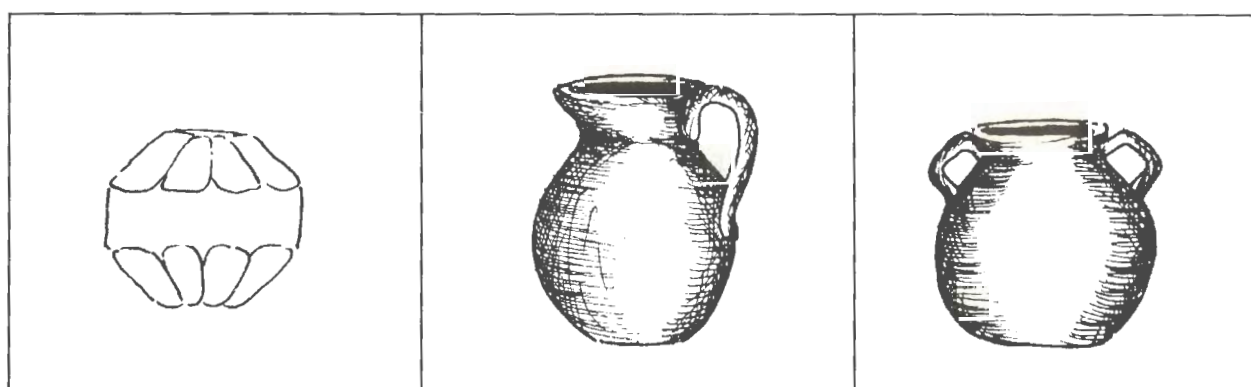


Xh xh



At ixhiila ixoj chusul.

Xh xh



xhab'oon

xhaalo

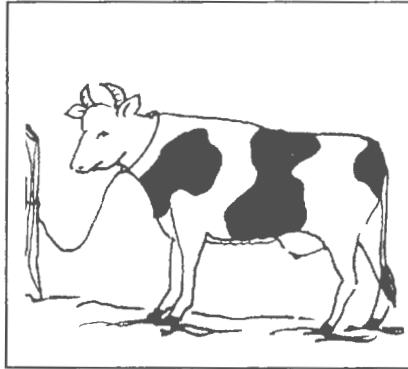
xhi'l

Xhep

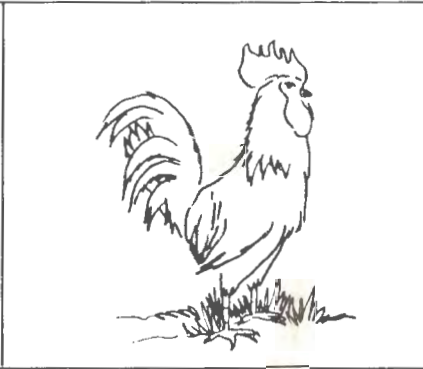
axh

Xhiv

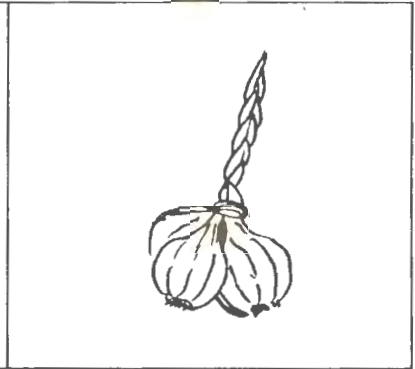
Xh
xh



vaakaxh



pele'xh



aaxhuxh / xunaka

At xhiila tu chusb'alib'.

Xonle'l ixoj chusule' tu xhiila.

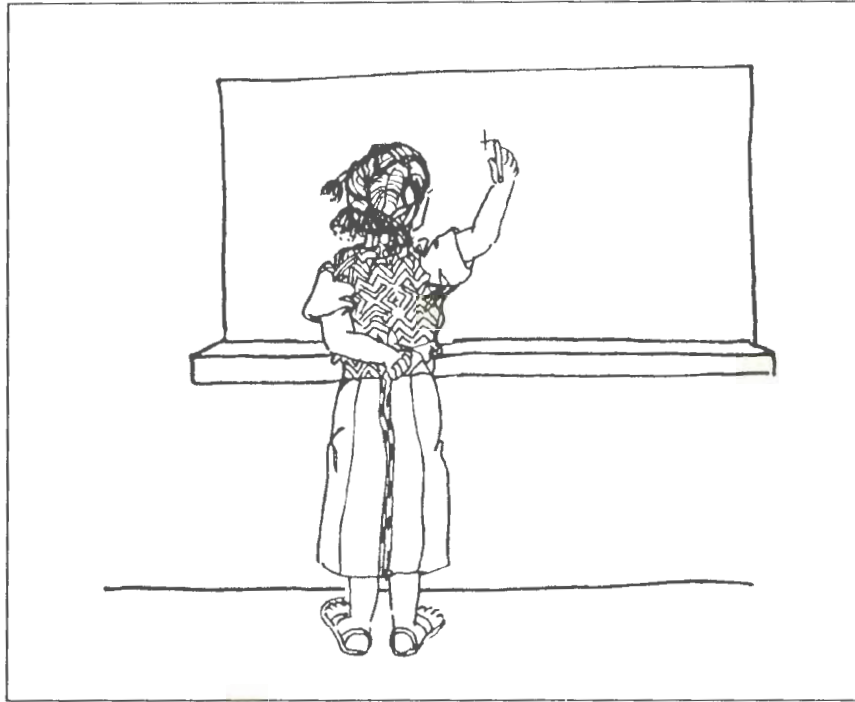
At ixhiila inq'a tchusulib'.

Xo'nlel inq'a tchusulib' inq'a xhiila.

Ch'uxhlel u ixoj chusul tu xiila.

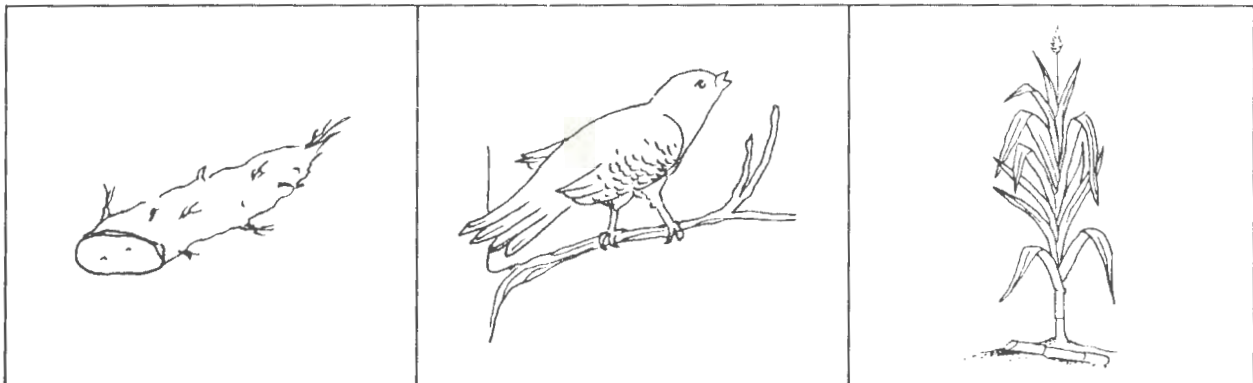
Q'u chusulib' nuchus ib'anax xhiila.

Tz' tz'



Tz'ib' nik'uch ixoj chusul.
Tz'ib' nik itchus u tchusul.

Tz' tz'



tz'in

tz'ikin / tz'ichin

utz'a'l

tz'a'

vootz'

vitz'in

votz'

Tz' tz'



patz'am

atz'am

suutz' / sutz'

Tz'ib' nib'an uq'a chusulib'e'.

Chusiib' nib'an uq'a tal xaake'.

Tchusulib' nik ib'an inq'a tal xaak.

Tz'ib' nib'an ka'va'l inq'a ixvaak.

Tz'ib' nib'an u vinaj.

Ach'av u chusb'alib'.

tx'apel pitx'ol pitx'ol otx'ol

		
tx'umil	tx'!	tx'evex / ch'evex

Tx' Tx'

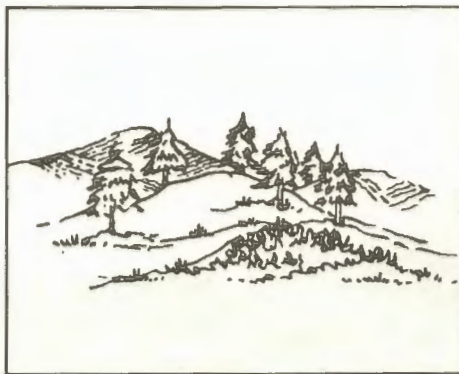
Tx'ao nib'an aak nane' tuk' u xvaake',
Tx'oo nib'an u ixoj tuch' u ixviak.



Tx' Tx'



Tx' tx'



tx'ava'

Toksa'm itzumel aak nane' nitx'aae'.

Chusel u xvaake' nib'an aak nane' ti'
tx'aaao.

Poch'i tx'aaao nib'an u xvaake'.

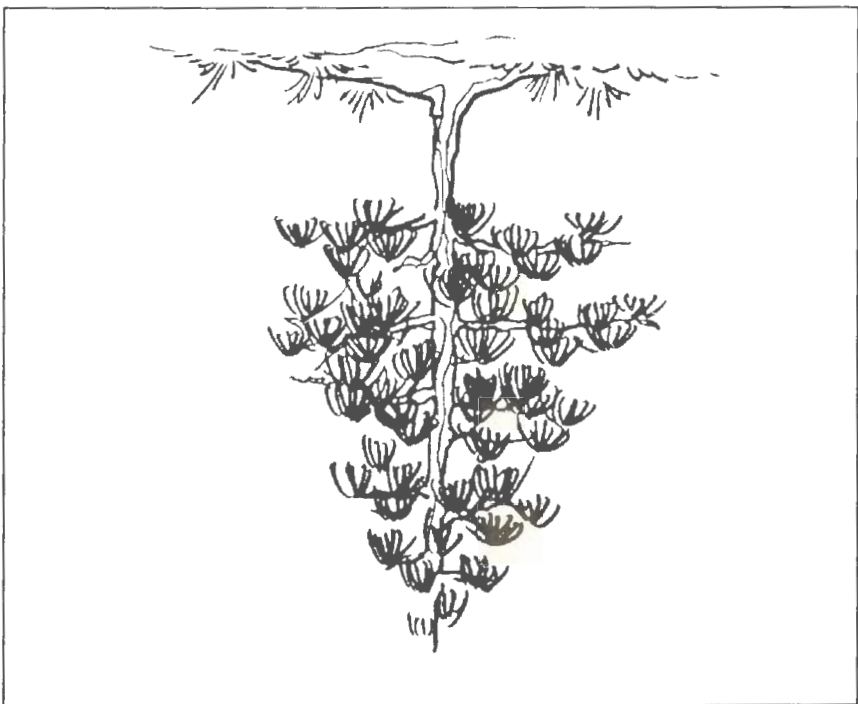
Isq'umal tx'aaao ta'n u Xhive' tuk' u
tale'.

Tx'aol nipik' q'u ixoj vi' pe'.

U ixviak niloch vinan tu txao.

tzu'mel	ve'tz	at'zik	at'zik
tzaa / t'zaj	tzuu / t'zuj	aatzo' / mam ak'atx	
Tz tz			

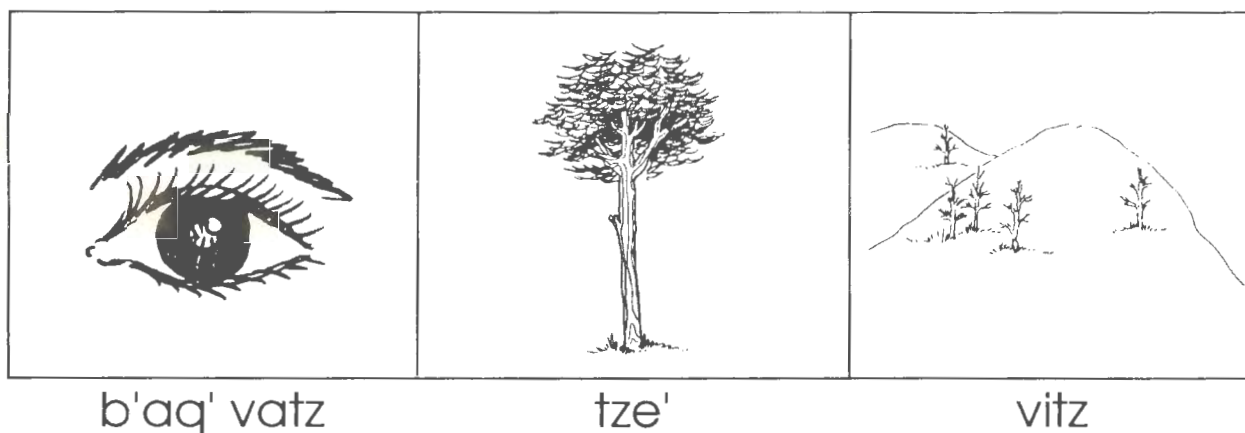
Ma'i u nimla tzaa.
Va' u nimla t'zaj.



Tz tz

...

Tz tz



Uq'a tzaae' nimolon u kajiqa'e'.

Nib'anb'el u xaj tzaae' ti ib'anax xan.

Tzaj vipotzmal u tchusb'alib'.

Xhiila nib'an inq'a tchusulib' inq'a tzaj.

Q'u tzaa nimolon u kajiqa'

Tu tzaa b'anelku q'uli xhiila q'u chsulib'.

q!!

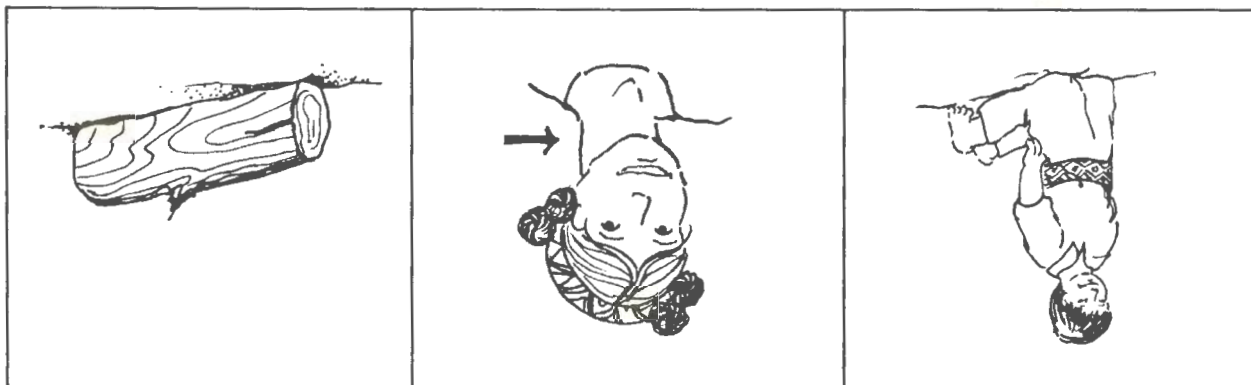
qala

qe'na!

qale'e

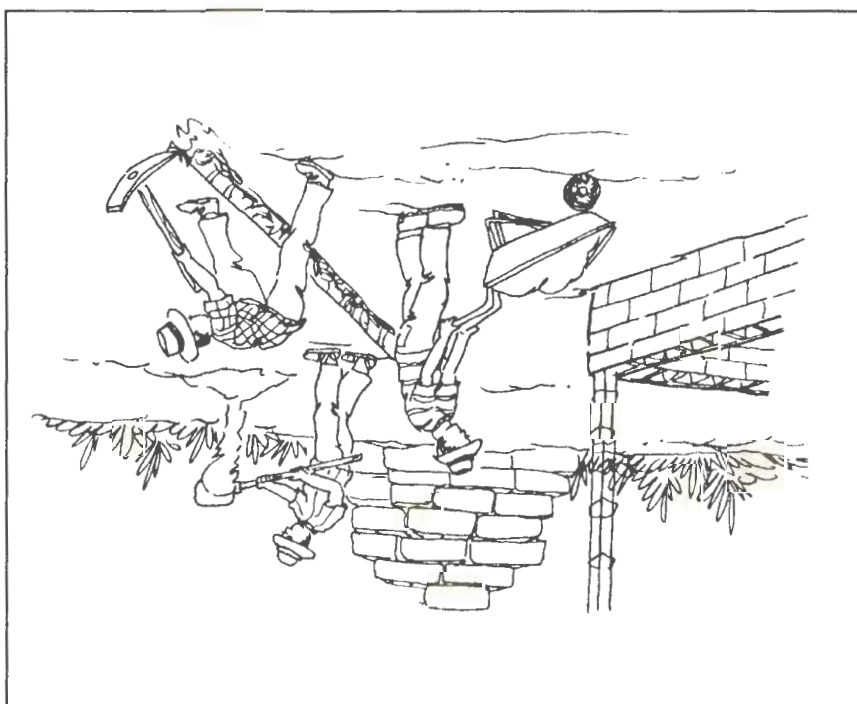
qul

qolol



q q

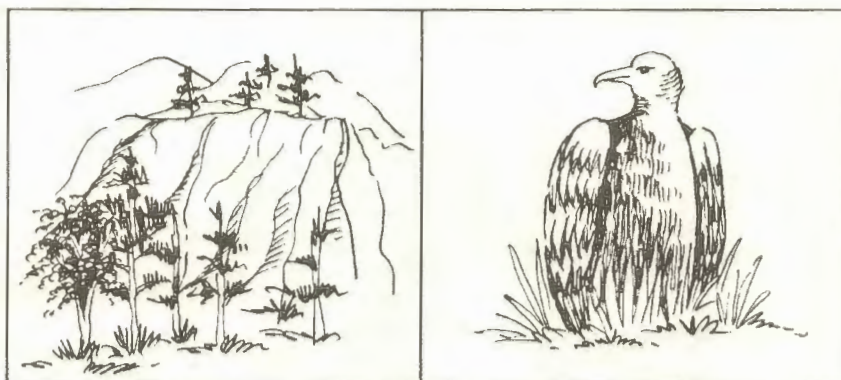
Nikulochqib' ti' ib'anax u chusb'ale'



q q

...

Q q



qotz' / qootz'

qu's

Xan niqija tetz u chusb'ale'.

Ta'n xan tuk b'anaxo kat u chusb'ale'.

Oxva'l tuul u tchusb'ale' kat b'anaxi.

Nik tel kutchusqib' ti' kuk'tcht u qatine'.

Nikuchusqib' ti' ik'uchax u qatine'.

Acha'v tilon u qatimb'al tuch' u chusb'alib'.

xhi'l	xi'l
-------	------

Xho'l	xo'l
-------	------

vitz'	vitz
-------	------

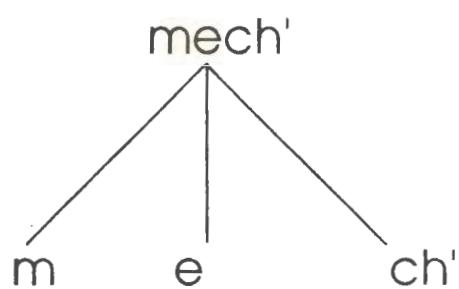
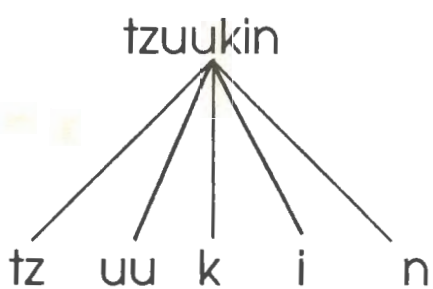
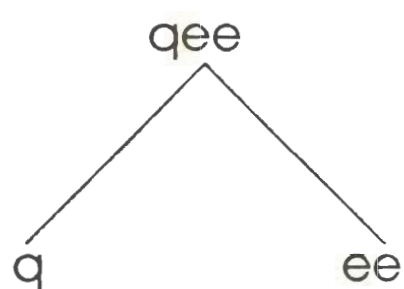
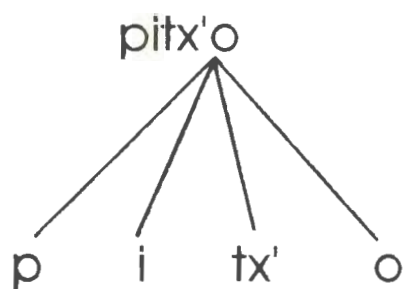
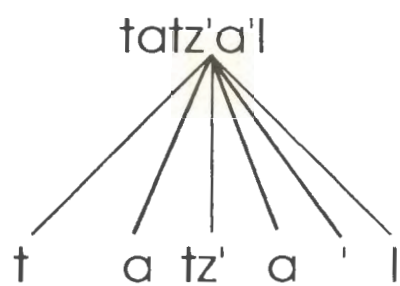
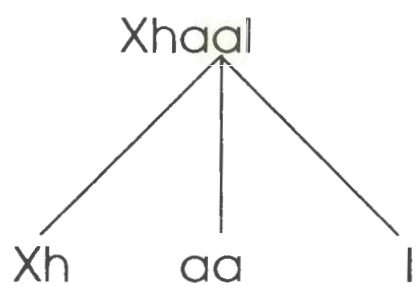
tz'a'l	tza'l
--------	-------

qii	q'ii
-----	------

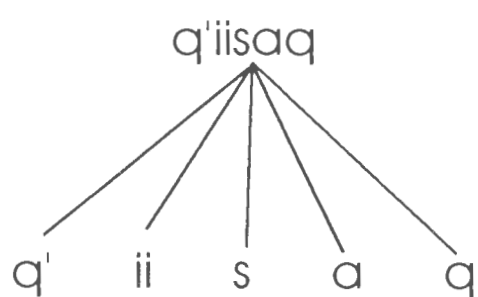
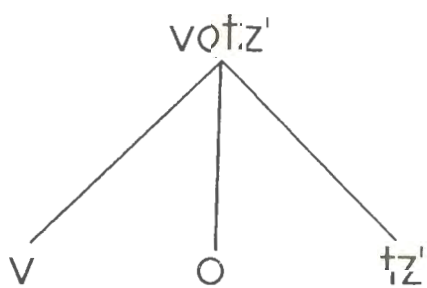
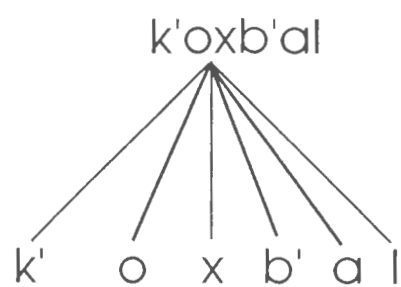
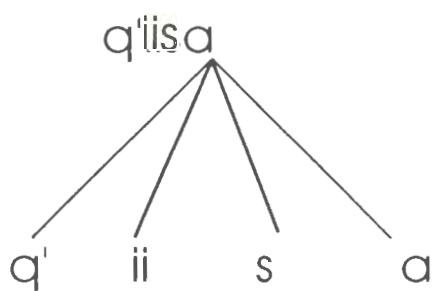
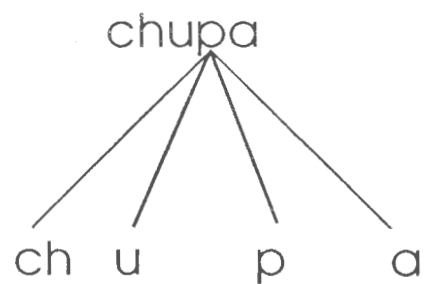
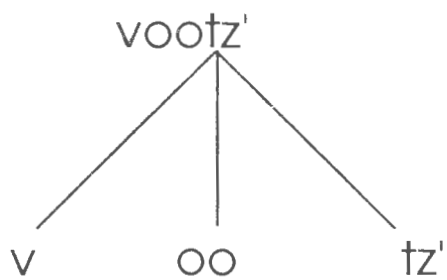
qala	q'ala
------	-------

Qiltaj isuuchil uq'a yoola': ¿Kam eela stej? ¿Kam ye' eela stej?

Qitaj inujul q'u yol: ¿Kam ela te? ¿Kam ye' ela te?



Uq'a tz'ib'e' u ve' kat kuchusla'.
Inq'a tz'ib' uva' kat kuchusla'.
Q'u tz'ib' va'l vet kuchusla'.



Uq'a tz'ib'e' u ve' kat kuchusla'.
 Inq'a tz'ib' uva' kat kutchusla'.
 Q'u tz'ib' vā'! vet kuchusla'.

...

xh	Xh
----	----

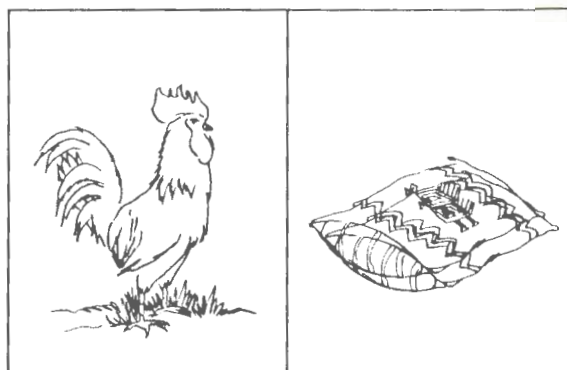
tz'	Tz'
-----	-----

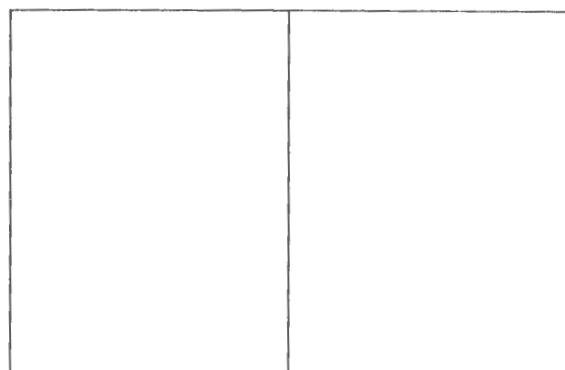
tx'	Tx'
-----	-----

tz	Tz
----	----

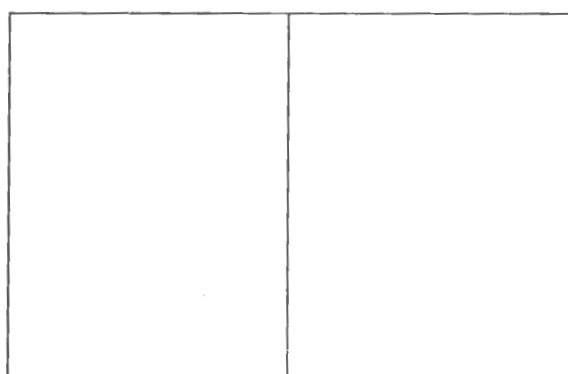
q	Q
---	---

Uq'a tz'ib'e' u ve' kat kuchusla'.
 Inq'a tz'ib' uva' kat kutichusla'.
 Q'u tz'ib' va'l vet kuchusla'.

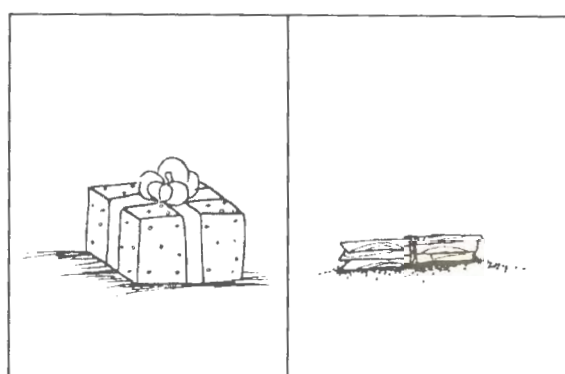




laavuxh / b'aatz'
lauxh



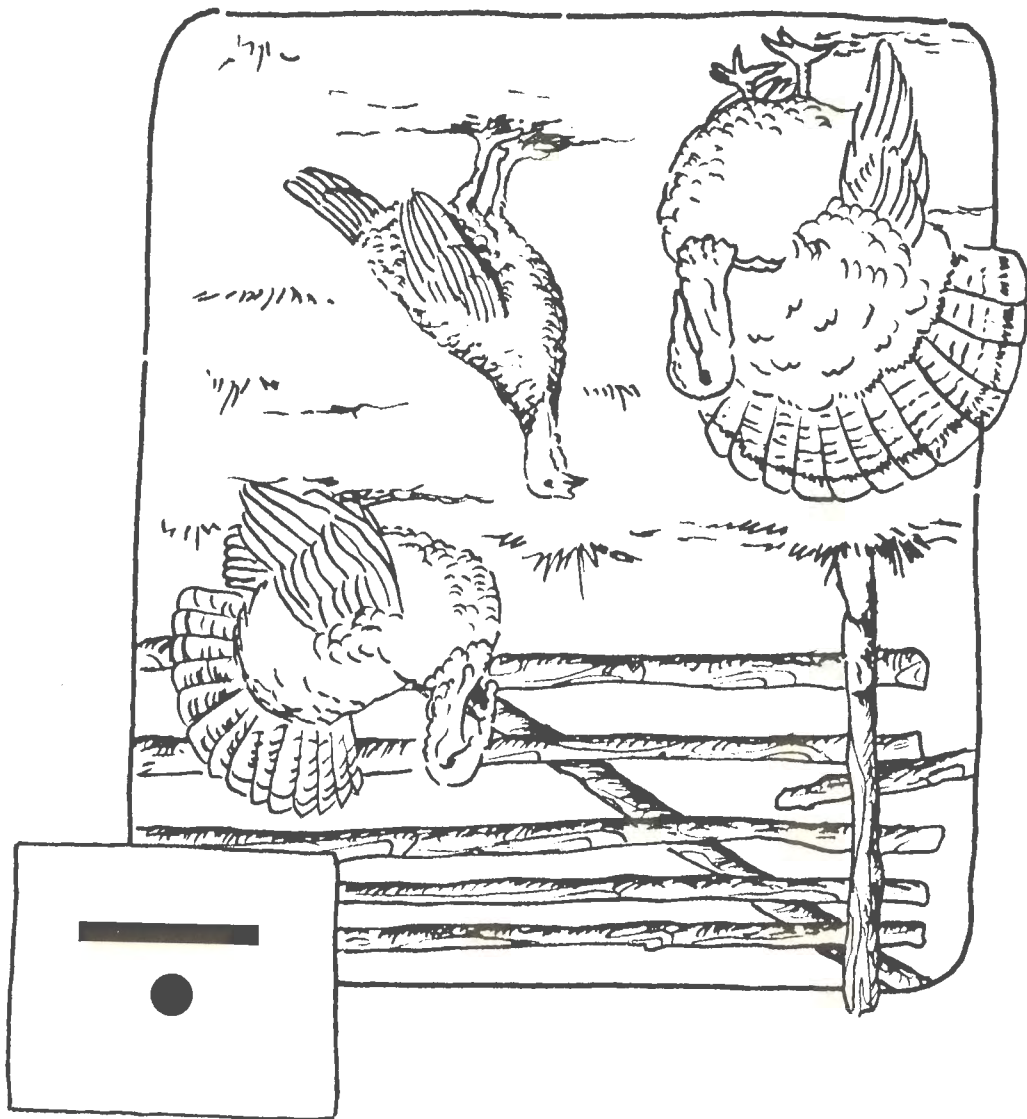
pitx'b'al/
b'otx'b'al tzi'



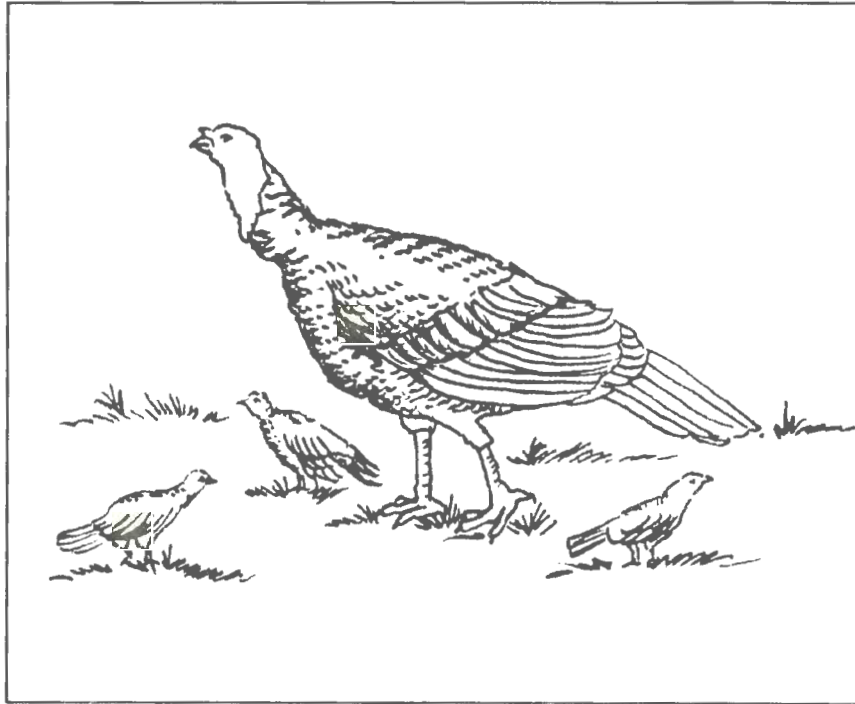
Aatz'akil nichus aak nane'.
U'uj nisik'le u xaake' k'atz ikab'al.
A' nik itchusunka qij Tx'aul.
Nik ichustib' u ixoq ti tz'aka'm.
U' nisik'le u xiak k'atz toztotz.
U ixoj nichus vine' tu chajlichil.

Kuka'putaj uq'a ve' kat qilla'.
Kuka'paq'utaq inq'a uva' kat qilla'.
Kuka'pajataj q'u va'l vet qilla'.

Vaj jolol Vaqaq jolol

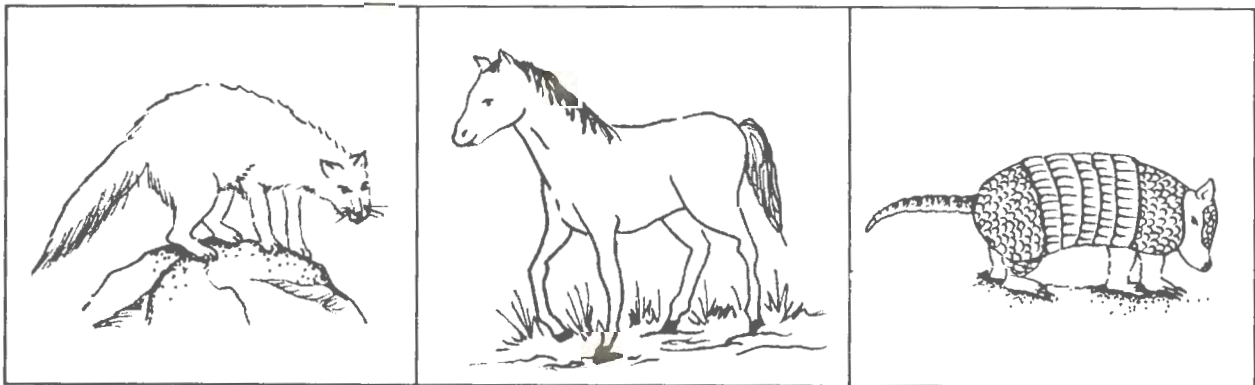


Y y



At ine' u yi'ije'
Atil tal u txutx ak'atx.

Y y



yak

kaay / chee

ib'oy

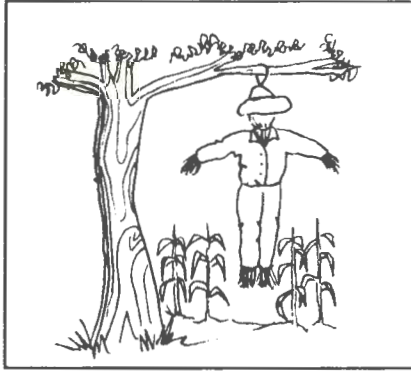
yatx'

xhu'y

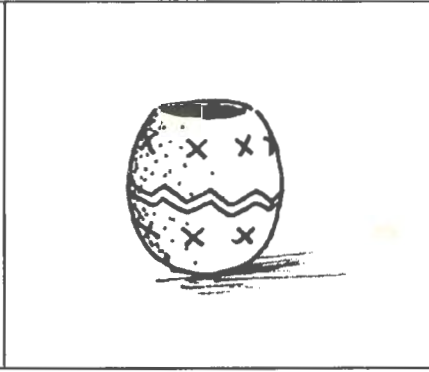
na'ytzan

tzuykin

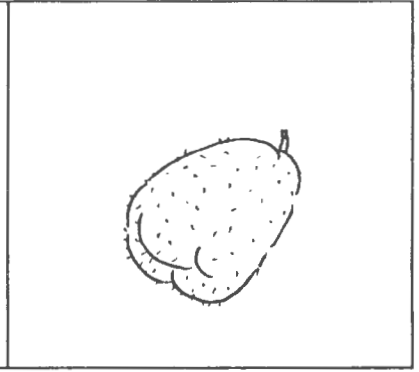
Y y



poy



tzimay



tx'imay

Tu jul at kat uq'a yi'ije'.

Tixi'm uq'a yi'ije' nitaq' ixoj Ma'le'.

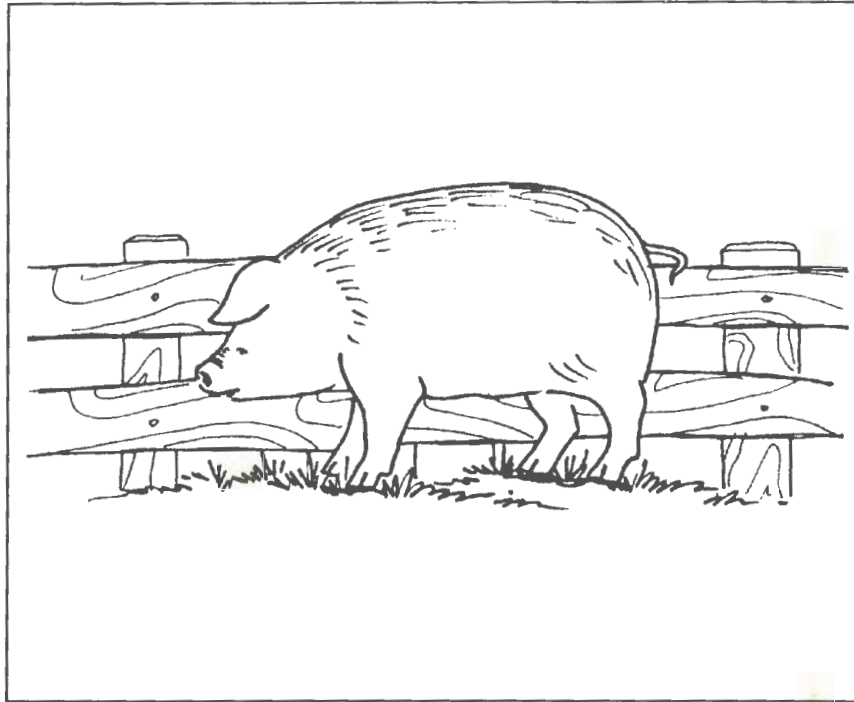
Nik taq' ixoq mal tixi'm inq'a tak'atx.

Atz ye'l inq'a ak'atx nik ikam ta'n
yaab'il.

Itz'akal taq' q'u ak'atx' nib'an u ixoj.

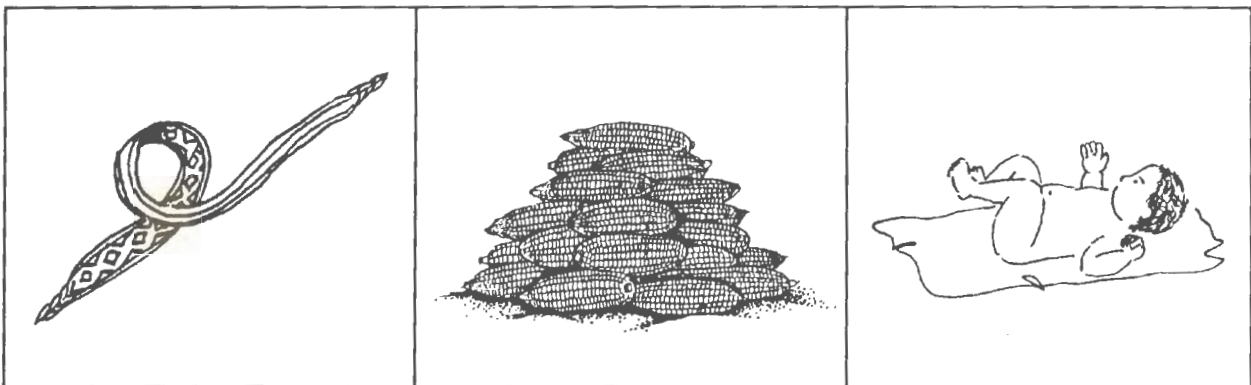
U Lu' nik'ayi tz'akab'al avan tu
kayimb'al.

T' t'



T'eb'el chit u chicham.

T' t'



pat' / ka'b'al

t'ub'imai /
t'ub'lele

t'osle'l /
t'urlele

t'usimal

sat'

xhet'u

xhet'e



At oxlaval ine' u k'uy chichame'.

T'usímal chit tuul ítze' u chichame'.

At tixi'm u kutch tu tze' kutch.

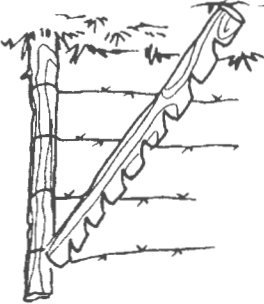
B'a'n u muj te vitchi'ol u kutch.

Atil tz'akab' tetz q'u avan.

Atil tixi'm u txutx b'och.

Kusik'lej uq'a yola' tuk' uq'a tz'ib'e' u ve' kat kuchusla'.

Kusik'le q'u yol tuch' q'u tz'iub' va'l vet kuchusla'.

		
ak'atx / kaxhan	txay	yo'tx
txum'u'm	txaa	txok'

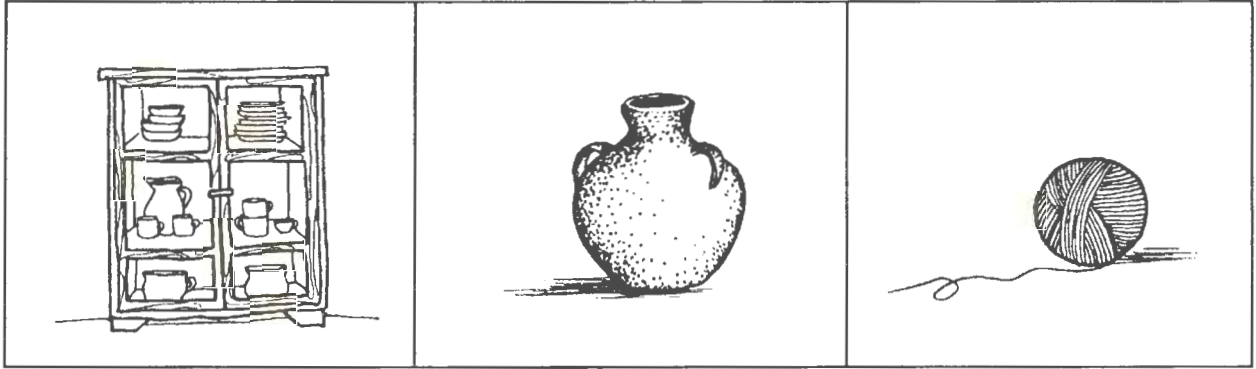
Tx tx

Vuj'val'ine' u txutx ak'atx.



Tx tx

Tx tx



petx

txe'n

txii 6 txij

Jupel ok kuxh uq'a ak'atxe' tu pe'.

Ma'l u ak'atx kat teq'o u xich'e'.

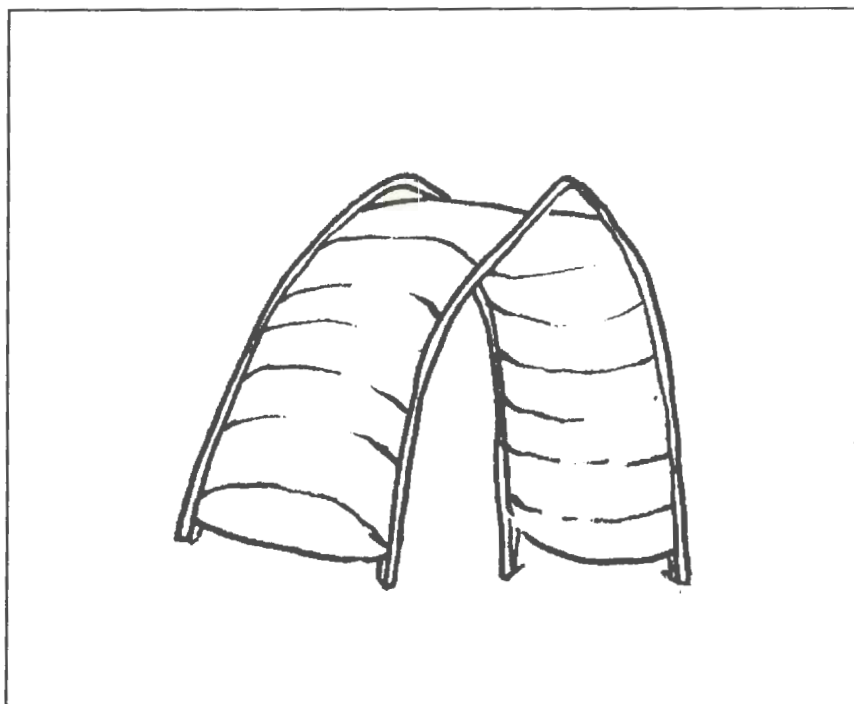
Nik taq'ku' u kaxhan k'olob'.

Nik isaach inq'a kaxhan tuul u pe'.

Ju pel ko'xh ok q'u b'och tu pe'.

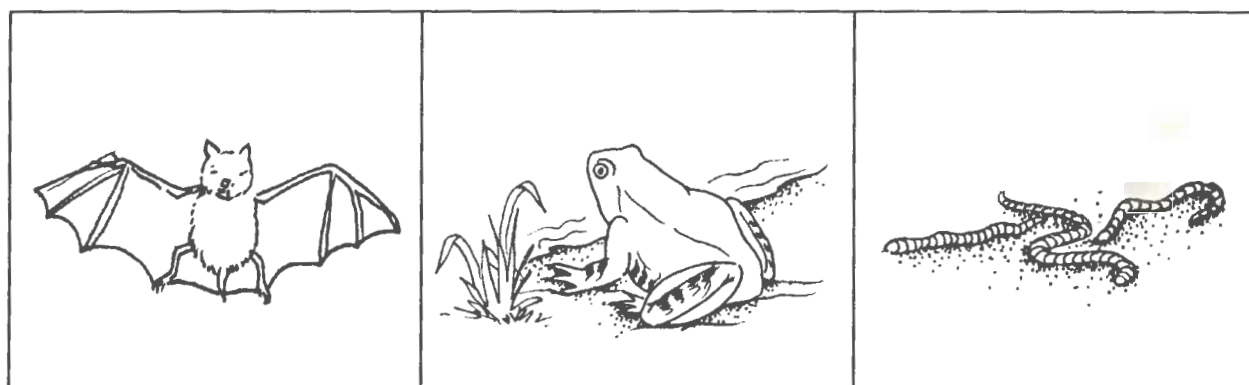
Saach nib'an q'u tal b'och.

R r



Ch'i'umal chit u xhaarmae' tetz u kaaye'.
Josq'ilxh u xhaarma te u chej.

R r



rip / ripi'ch

karat / petej

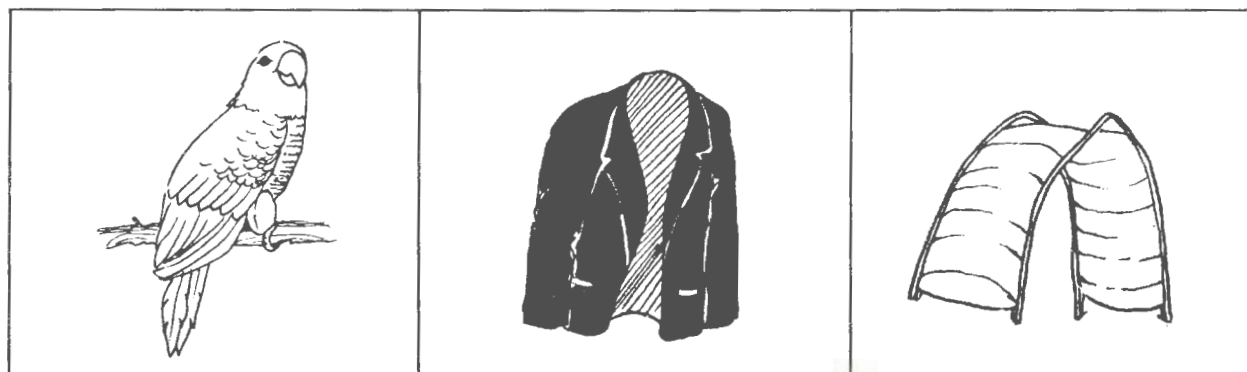
no'r / nool

ner

rat'a

ch'ir

R r



lo'r

xheerka /
sajoon

xhaarma

Ch'i'umal chit uq'a xhaarmae' nik'ayil' tu k'ayib'al.

Kat oyal u xhaarm te aak pap La'p.

At va'l u soo'tz tiib'a u xhaarma.

Tch'umb'aka va tchake't tan ik'uxch tx'i'.

Acha'v chit tilon u chee tuch' u xhaalma

Atil ma'l u ripi'ch tib'a u sajon.

al	yal
----	-----

utz'	yutz'
------	-------

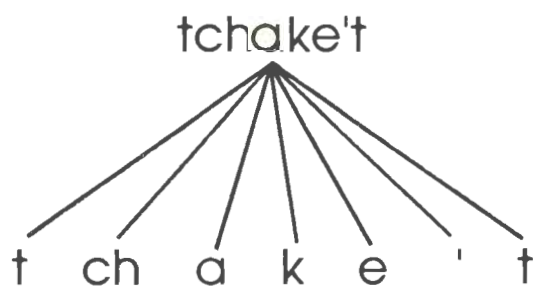
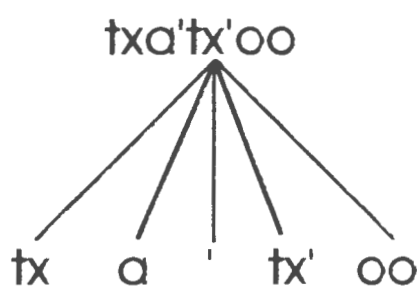
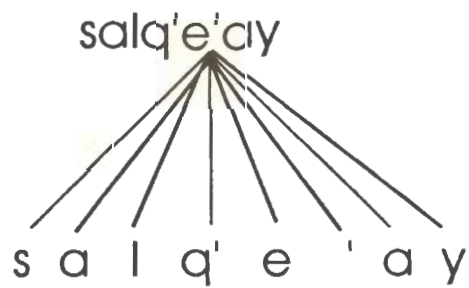
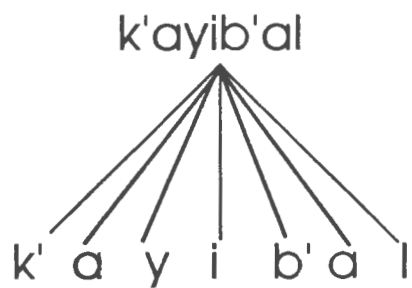
oj	t'oj
----	------

ko'	ko'r
-----	------

tx'aab'al	txaab'al
-----------	----------

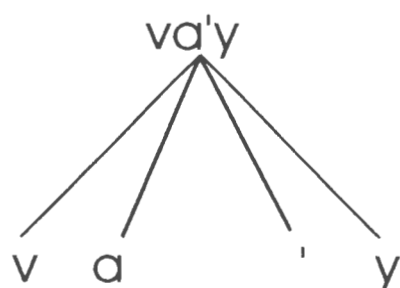
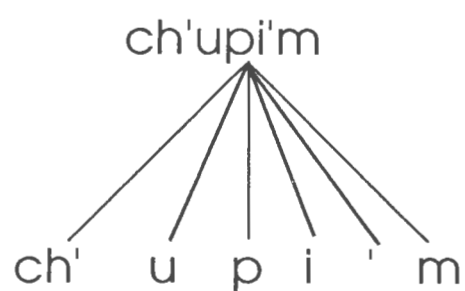
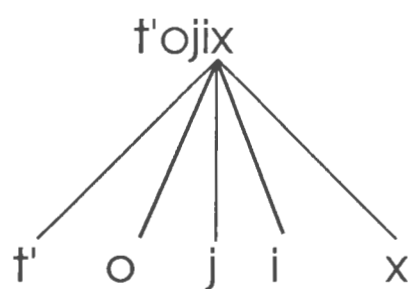
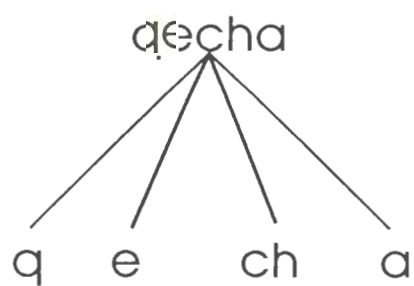
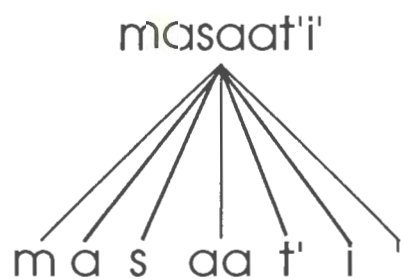
Qiltaj isuuchil uq'a yoola': ¿Kam eela stej? ¿Kam ye' eela stej?

Qitaj inujul q'u yol: ¿Kam ela te? ¿Kam ye' ela te?



Uq'a tz'ib'e' u ve' kat kuchusla'.
 Inq'a tz'ib' uva' kat kutchusla'.
 Q'u tz'ib' va'l vet kuchusla'.

...



Uq'a tz'ib'e' u ve' kat kuchusla'.

Inq'a tz'ib' uɾa' kat kutchusla'.

Q'u tz'ib' va'l vet kuchusla'.

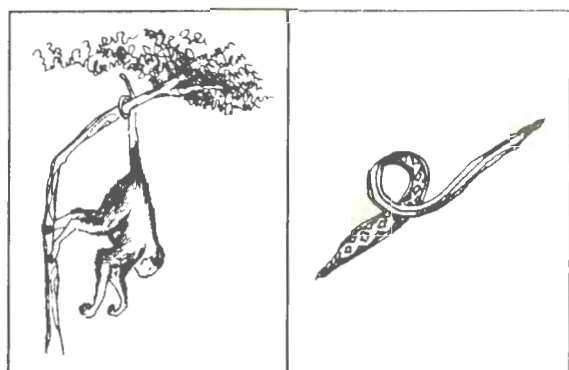
t'	T'
-----------	-----------

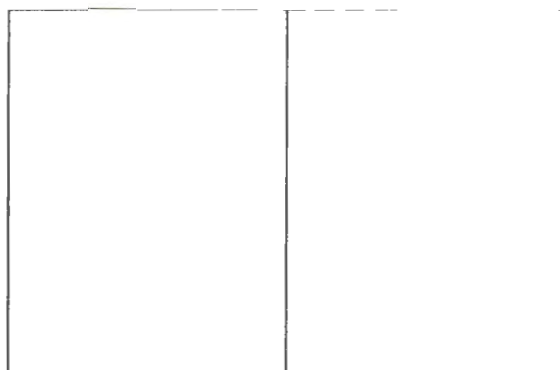
y	Y
----------	----------

tx	Tx
-----------	-----------

r	R
----------	----------

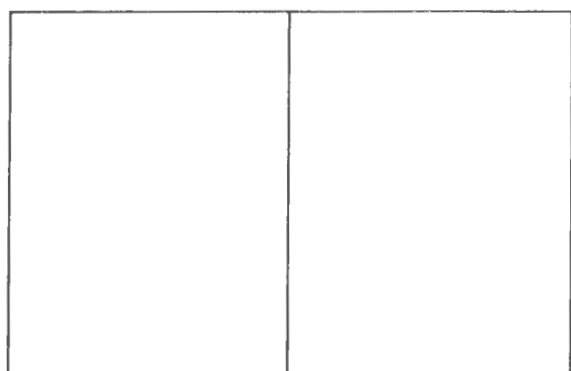
Uq'a tz'ib'e' u ve' kat kuchusla'.
Inq'a tz'ib' uva' kat kutchusla'.
Q'u tz'ib' va'l vet kuchusla'.





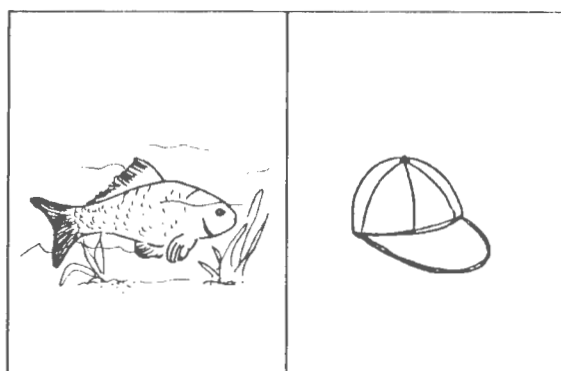
yoch

t'osle'l /
toslel



matx

xheerka



T'usimal ivatb'al u chichame'.

Yi'ij ijamal ta'n u kaay.

Nik ik'ayi Lo'xh txay.

Nik' itchik naq Lu' u lo'r.

Xu'm tal u vaakaxh vet itz'e'i.

Ve't oyal q'u b'och te u Xhan.

Kuka'putaj uq'a ve' kat qilla'.

Kuka'paq'utaj inq'a uva' kat qilla'.

Kuka'pajataj q'u va'l vet qilla'.

Isik'lel u'uj

Va'l chit icha'xal itzi' ma'l u nimla a' ta'n uq'a kuache',
tan acha'v ib'en taq'il tu txava'.

Tan ye'xh saach uq'a pe'e' b'okix tuul ta'n u a'e', tan a'e'
ni'aq'on tacha'vil, itiichajil uq'a mam chikoe'.

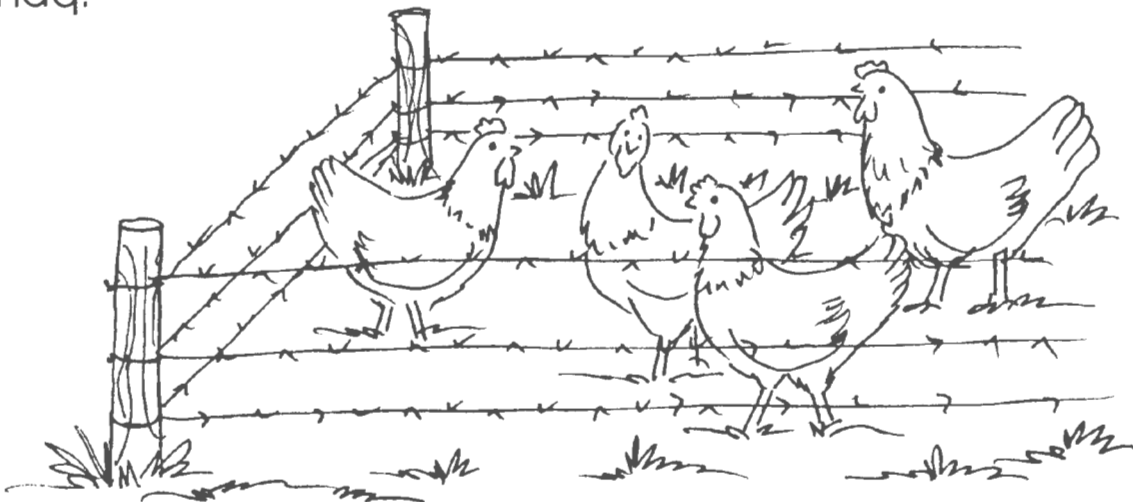


Acha'v ixeeon uq'a xeen txooe' vatz uq'a cha'xla
k'uache'. Tan acha'v chit ti'l ma'l naj tal xeeon txoo chij k'atz
u nimla a'e'. Tan va'l kuxh mox iq'atza'p vi' uq'a cha'xla
k'uache', as va'l kuxh itze'len taq'at ku' u tal ib'oob'ale' stxala
tuk' u tz'u'me' jitx'ub' tetz txooe'.

Ye' nitilon ve't ma'l aak pap ta'n q'esb'ichil, va'l chit tachvat ixaane' eche u ve' ni'k ib'an na'ytzan, "b'en taanxelal vuntename' svi', u ve' la' b'en kat in," taq' kuxh aak tul b'ex oonoj ma'l u tal k'ajachla xvaak k'atz aak, as ich'iji ixoj aak ti' b'en taq'at xaaon, tan va'l kuxh ichi'al taama ixoj.



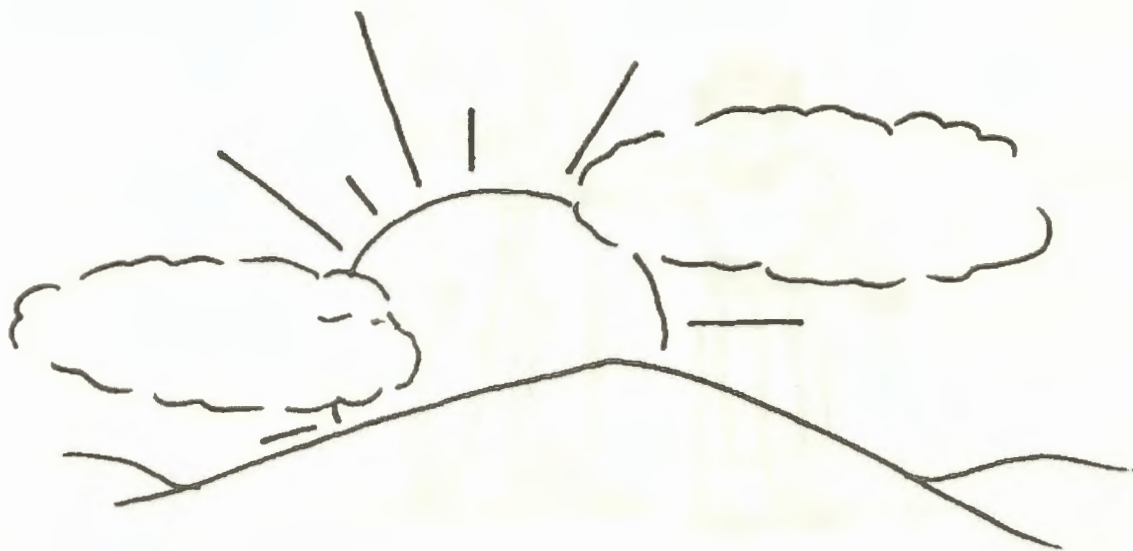
Ib'an val u vinaq tchikol kaxhan, eletz kuxh va'l yaab' itchikt inq'a kaxhan, atz tul chib'eb'al kuxh vet ib'itetz va'l u nimla otzotz, atz tul ye'ich itxaak, atz oq kuxh ichiib' naq ti' itchoq'ox o'k'alal inq'a pamkin kaxhan uva' palxh ik'olb'e, atz tul junq'i nik tatch naq vikaxhan, eche inq'a q'eq i', inq'a saq i', kaq' iq, inq'a tzor i', ti' uva' oqetz tz'eqel inq'a ikaxhan u vinaq.



Txumumb'al ib'en q'ii tu ma'l u ku'q'ii loq' qoo tzajle atz sapaj k'asul q'ejal.

Aatz q'uli itxij txub'al tx'anel ib'en tu q'u chikob'e'n tuch' q'u txokop tan nitaq' itichajil echa' o' tuch' q'u q'atine' loq' tan Tiohx tu q'u aanima va'l niq'avixsan q'u q'atine'.

Unchee ku b'antaj kam va'l nitaxq'e.



Ixe'teb'al

B'axa jolol

U aval ixi'm	3
Avvil u Ve'l	8
Ijal u Ma'l / Ijal u Li'	10
Ixo'j joxol ixi'm	12

Ka'v jolol

Leol lee / Leeol lej	23
Vi'l oo / Vi'l oj	25
Ijal u vii li'umal	27
U muu / U muj	29
U aa / aj	31

Toxvu jolol

Xeel ivi' aak / Xeel ivi' ixvaak	41
Pajel u pop	43
At ta'l tu laj / Atil u tal laj	45
Ipach u Lu' / Viptch u xaak	47
Nim chit u ne'	49

Kajvuj jolol

U uk'al vi' xamal	57
Acha'v chit u q'e'na'j / Acha'v chit u po't	59
Q'ool soon aak pape' / Q'ool son u vinaj	61
Ib'oob'al naj Ve' / Vikut u veel	63
Vejel u kab'ale' ta'n ch'i'm / Vijel u atimb'al tu xaj ch'i'm ...	65

To'v jolol

At xhiila ixoj chusul	75
Tz'ib' nik'uch ixoj chusule' / Tz'ib' nik itchus u tchusul	77
Tx'aao nib'an aak nane' tuk' u xvaake' / Tx'oo nib'an u ixoj tuch' u ixviak	79
Ma'l u nimla tzaa / Va' u nimla tzaj	81
Nikulochqib' ti' ib'anax u chusb'ale'	83

Vaj jolol

At ine' u yi'ij / Atil tal u txutx ak'atx	93
T'eb'el chit u chicham	95
Vujva'l ine' u txutx ak'atx	97
Ch'i'umal chit u xhaarmae' tetz u kaaye' / Josq'ilxh u xhaarma te u chej	99

Impreso en
Editorial Kamar
4a. Avenida 8-63, Zona 1